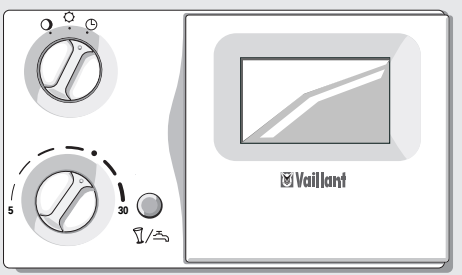
BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG
OPERATING AND INSTALLATION INSTRUCTIONS
INSTRUCTIONS DE MONTAGE ET MANUEL D'UTILISATION

VRT ***390***



Vaillant

DE

Verehrte Kundin, geehrter Kunde!

Mit dem Vaillant Regelgerät VRT 390 haben Sie ein Spitzenprodukt aus dem Hause Vaillant erworben. Um alle Vorteile des Gerätes richtig nutzen zu können, nehmen Sie sich ruhig ein paar Minuten Zeit und lesen Sie diese Bedienungsanleitung. Sie ist nicht kompliziert und gibt Ihnen nützliche Tips und Tricks.
Bitte bewahren Sie diese Anleitung sorgfältig auf und geben Sie sie einem evt. Nachbesitzer weiter.

Zu Ihrer Sicherheit!

Alle Arbeiten am Gerät selbst und am Gesamtsystem dürfen nur autorisierte Fachleute durchführen!
Bitte bedenken Sie, daß bei nicht fachgerecht ausgeführten Arbeiten Gefahr für Leib und Leben bestehen kann.

TIPPS!

- Beachten Sie die werkseitigen Einstellungen auf Seite 20. Sind Sie damit zufrieden, brauchen Sie keine weiteren Einstellungen vorzunehmen.
- Nehmen Sie bei allen Einstellvorgängen die Ausklappseiten am Anfang und am Ende dieser Anleitung zu Hilfe.

GB

Dear customer!

By choosing the VRT 390 thermostat you have bought a high quality product from Vaillant. In order to familiarise yourself with all aspects of this thermostat it is recommended that you take some time and carefully read this instruction manual. It is easy to understand and will give you many useful hints.
Please keep the manual in a safe place and make sure that is handed over to possible next owners of the control.

For your safety!

All repairs on the thermostat itself and your overall system should always be carried out by authorised professionals only!
Please take into consideration that non-professional interference with the appliance could threaten lives.

Hints!

- Please note the list of settings which have been already programmed into the thermostat on page 20. If you are happy with these settings no further programming is necessary.
- Refer to the folded pages at the beginning and the end of this manual for re-programming the thermostat.

FR

Chère cliente, cher client!

Avec le thermostat d'ambiance VRT 390 de Vaillant, vous venez d'acquérir un produit haut de gamme. Pour pouvoir profiter au maximum de tous les avantages de l'appareil, n'hésitez pas à réserver quelques minutes à la lecture de ce mode d'emploi. Il n'est pas compliqué et vous fournit des "tuyaux" bien utiles. Conservez soigneusement ce document et donnez-le, le cas échéant, au propriétaire ultérieur.

Pour votre sécurité!

Sur l'appareil lui-même et sur l'ensemble du système, les travaux ne doivent être réalisés que par des spécialistes qualifiés!
Risque de blessures et danger de mort si les travaux ne sont pas effectués selon les règles.

QUELQUES "TUYAUX"

- Examinez les réglages effectués par le constructeur (page 20). S'ils vous conviennent, vous n'avez pas besoin d'en effectuer d'autres.
- Lors de tous les réglages, aidez-vous des rabats du début et de la fin de ce mode d'emploi.

DE

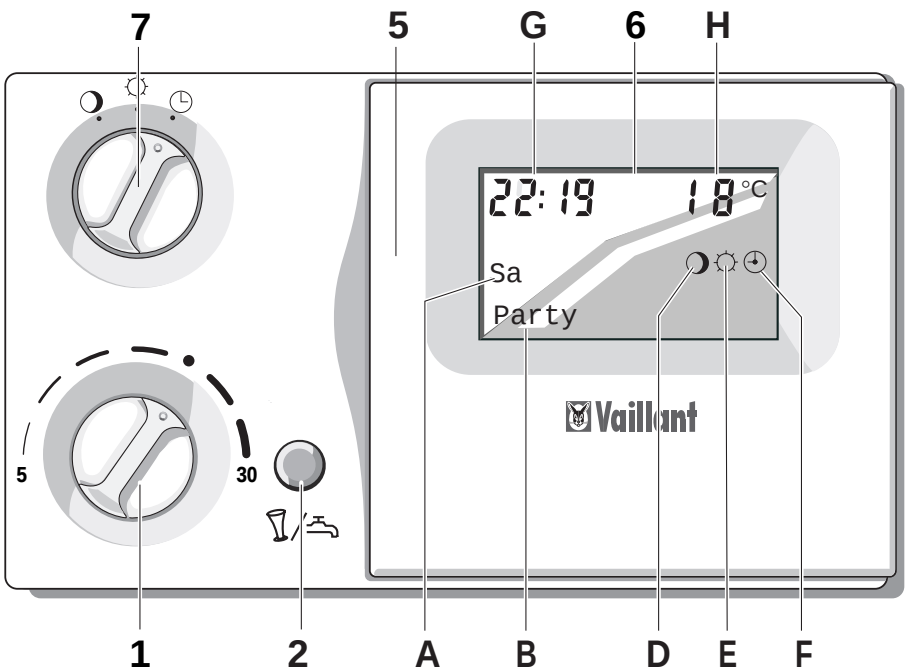
Auf Seite 54 finden Sie eine Übersicht über die Bedienelemente unter dem Gerätedeckel (5)

GB

See page 54 for an overview of the operating elements located under the cover panel (5)

FR

En page 54, vous trouverez un récapitulatif des organes de commande sous le couvercle de l'appareil (5)



VRT_390_007_0

Bedienelemente

1 Tag-Temperaturwähler
zur Einstellung der gewünschten Raumtemperatur.

2 Partytaste / einmaliges Laden des Speichers
zur vorübergehenden Abschaltung des Heizprogramms oder zum einmaligen Aufheizen des Speicherwassers.

5 Gerätedeckel

6 Display
Das Display gibt Auskunft über Uhrzeit und Wochentag sowie über Status und Betriebsart des Reglers.

7 Betriebsartenschalter

🕘 Stellung „Programm“
In dieser Stellung wird die Raumtemperatur vom eingegeben Programm geregelt.

☼ Stellung „Heizen“
In dieser Stellung wird die Raumtemperatur ständig nach der Temperatur geregelt, die am Tag-Temperaturwähler (1) eingestellt ist.

◑ Stellung „Absenken“ .
In dieser Stellung wird die Raumtemperatur ständig nach der Absenk-Temperatur (Nacht-Temperatur) geregelt.

Display, Übersicht

A Wochentag

B Statusanzeige:

Heizbetrieb	Das Gerät befindet sich im Heizbetrieb.
Warmwasser	Das Gerät befindet sich im Warmwasserbetrieb.
Party	Das Gerät befindet sich im Party-Betrieb (siehe Seite 10). Die Anzeige „Heizbetrieb“ wird überdeckt, weil in dieser Betriebart Heizung und Warmwasser zur Verfügung stehen.
1x Ladung	Das Gerät lädt den Warmwasserspeicher einmalig auf (siehe Seite 11).
Urlaub	Das Ferienprogramm ist aktiv.(s. Seite 34)

Fehlermeldungen (siehe Seite 40)

Störung	Das Heizgerät hat eine Störung
Verbindung	Die Datenübertragung vom Regler zum Heizgerät ist gestört.
Wartung	Das Heizgerät muß gewartet werden.

D Betriebsart „Absenken“

E Betriebsart „Heizen“

F Betriebsart „Programm“

G Aktuelle Uhrzeit

H Aktuelle Temperatur (Anzeige nur bei Wandmontage)

DE

INHALT

Seite

Bedienungsanleitung 3

Geräteübersicht 3, 54
1 Gerätebeschreibung 8
2 Bedienung 9
2.1 Raumtemperatur einstellen 9
2.2 Lüften 9
2.3 Partyfunktion einschalten 10
2.4 Speicher einmalig aufheizen 11
3 Energiespartipps 12
4 Grundeinstellungen 13
4.1 Betriebsart wählen 13
4.2 Landessprache wählen 14
4.3 Uhrzeit / Wochentag einstellen . . .16
4.4 Absenktemperatur einstellen 18
5 Zeitprogramme 20
5.1 Werkseitige Einstellungen 20
5.2 Übersicht 22
5.3 Heizzeiten einstellen 24
5.4 Warmwasserzeiten einstellen . . .32
5.5 Zirkulationszeiten einstellen 33
5.6 Ferienprogramm aktivieren 34
6 Sonderfunktionen 36
7 Info-Anzeige 39
8 Fehlermeldungen 40
9 Datenübertragung 41
10 Fernsteuerung 41
11 Werkseinstellung 41
12 Werksgarantie 42

Montageanleitung 43

GB

CONTENTS

Page

Operating instructions 3

Thermostat overview 3, 54
1 Description of the appliance 8
2 Operation 9
2.1 Adjusting day temperature 9
2.2 Ventilation or house airing 9
2.3 Override mode 10
2.4 One-off heating up of tank 11
3 Energy saving hints 12
4 Basic settings 13
4.1 Choose operating mode 13
4.2 Choose a language 14
4.3 Date & time setting 16
4.4 Adjusting night temperature 18
5 Heating periods 20
5.1 Pre-set values 20
5.2 Overview 22
5.3 Programming heating periods . . .24
5.4 Set hot water supply periods 32
5.5 Set circulating periods 33
5.6 Holiday program 34
6 Special functions 36
7 Display of information 39
8 Error messages 40
9 Data transfer 41
10 Remote control by telephone 41
11 Factory-adjusted elements 41
12 Manufacturer's warranty 42

Installation instructions 43

FR

TABLE DES MATIERES

Page

Mode d'emploi 3

Vue d'ensemble de l'appareil . . .3, 54
1 Description de l'appareil 8
2 Commande 9
2.1 Réglage de la température jour . . .9
2.2 Ventilation 9
2.3 Touche party 10
2.4 Chauffage exceptionnel du ballon 11
3 Quelques "tuyaux" pour vos économies d'énergie 12
4 Pour effectuer les réglages de base .12
4.1 Choix du mode de fonctionnement13
4.2 Choix de la langue 14
4.3 Réglage de l'heure et du jour . . .16
4.4 Réglage de la temp. nocturne . . .18
5 Les périodes de chauffage 20
5.1 Réglages du constructeur 20
5.2 Présentation générale 22
5.3 Programmer les périodes de chauffage 24
5.4 Régler les périodes d' ECS 32
5.5 Régler les périodes de recyclage .33
5.6 Programme de congés 34
6 Fonctions spéciales 36
7 Affichage d'informations 39
8 Messages d'erreur 40
9 Transfert de données 41
10 Commande à distance 41
11 Réglage usine 41
12 Garantie usine 42

Instructions de montage 43

Operating elements

1 Day temperature selector
for adjusting to required room temperature.

2 Override / one-off filling of cylinder
for temporary deactivation of heating program or for one-off heating up of tank water (Domestic hot water for VUW combination boilers only in GB)

5 Device cover

6 Display

The display shows the time and day, along with controller mode and status information

7 Operating mode switch

"Program" setting
In this setting, the room temperature is controlled by the pre-set program.

"Heating" setting
In this setting, the room temperature is permanently controlled according to the temperature pre-selected on the day-temperature selector (**1**).

"Reduce" setting
In this setting, the room temperature is permanently controlled according to the reduced (night) temperature.

Display, Overview

A Day of the week

B Status indicator

Heating mode	The appliance is in heating mode.
Hot Water	The appliance is in hot water mode.
Party	The appliance is in party (override) mode (see page 10). The "Heating mode" display message is blocked-out as heating and hot water are both available in this operating mode.
1x filling	The appliance fills the hot-water tank on a single occasion (see page 11). (Not applicable in GB).
Holiday	The holiday program is active (see p. 34).

Error messages (see page 40)

Malfunction	There is heating system fault.
Connection	Data transfer from the controller to the heating unit has been interrupted.
Maintenance	The heating appliance must be serviced. (only available with compatible boiler and electronics; not available in GB)

D Operating mode "Night setting"

E Operating mode "Heating"

F Operating mode "Program"

G Actual temperature
(only shown on wall-mounted version)

H Actual time

Organes de commande

1 Sélecteur de température jour
pour le réglage de la température ambiante souhaitée.

2 Touche party / Remplissage exceptionnel du ballon
Pour une déconnexion provisoire du programme de chauffage ou pour le chauffage unique de l'eau du ballon.

5 Couvercle de l'appareil

6 Ecran

7 Commutateur de mode de fonctionnement

🕘 POSITION „Programm E“
Dans cette position, la température ambiante est régulée par le programme entré.

☼ POSITION „Chauffage“
Dans cette position, la température ambiante est réglée constamment en fonction de celle qui est paramétrée sur le sélecteur de température jour (**1**).

◑ POSITION „Abaisser“ .
Dans cette position, la température ambiante est réglée constamment en fonction de la température de baisse (température de nuit).

Vue d’ensemble de l'écran

A Jour

B Affichages d’état

Fonct. Chauff	L'appareil se trouve en mode chauffage.
Chauffe-eau	L'appareil se trouve en mode chauffe-eau.
Party	L'appareil se trouve en mode Party (voir page 10). L'affichage „mode chauffage“ est recouvert, car dans ce mode, le chauffage et l'eau chaude sont disponibles.
1x charge accu	L'appareil charge exceptionnellement le ballon d'eau chaude (voir page 11).
Congés	Le programme de congés est actif (voir page 34)

Messages d'erreur (voir page 40)

Dérangement	L'appareil de chauffage a une panne
Défaut Conn°	La transmission des données entre le thermostat et l'appareil de chauffage est perturbée
Maintenance	L'appareil de chauffage a besoin d'une révision.

D Mode de fonctionnement "Abaisser"

E Mode de fonctionnement "Chauffer"

F Mode de fonctionnement "Programme"

G Température du moment
(Affichage uniquement en fixation murale)

H Heure du moment

DE

1 Gerätebeschreibung

Der VRT 390 ist ein Raumtemperaturregler mit Wochen-Heizprogramm. Darüber hinaus kann er die Warmwasserbereitung und eine Zirkulationspumpe steuern.

Sobald der Regler angeschlossen ist und die Uhrzeit eingestellt ist, führt er ein sinnvolles Heizprogramm durch. Hierfür muß der Betriebsartenschalter (7, vordere Klappseite) in der Stellung „Programm“ ⏲ stehen.

GB

1 Device description

VRT 390 is a programmable room thermostat. It can also control the hot water supply and a circulation pump.

Once the controller is connected and the timer set, it efficiently runs the heating program. Note that the operating mode switch (**7**, on front-panel side) should be set to the “Program“ ⏲ position.

FR

1 Description de l'appareil

L’appareil VRT 390 est un thermostat d’ambiance à programmation hebdomadaire d’un circuit de chauffage. Il peut commander en plus la préparation de l'eau chaude et une pompe de recyclage.

Dés que le thermostat est raccordé et que l'heure est réglée, il exécute un programme de chauffage approprié. Il faut pour ce faire que l'interrupteur de sélection de mode de service (**7**, clapet frontal) se trouve en position „Programme“ ⏲.

DE

2 Bedienung

Damit Ihr Heizgerät optimal arbeitet, stellen Sie den Betriebsartenschalter (7, vordere Klappseite) auf „Programm“ ⏲.

2.1 Raumtemperatur einstellen

Mit dem Tag-Temperaturwähler (**1,** vordere Klappseite) können Sie die Raumtemperatur Ihren individuellen Bedürfnissen anpassen. Position **„•“** entspricht einer gewünschten Raumtemperatur von ca. 20 °C.

- Raumtemperatur **„Erhöhen“**
  Drehen Sie den Tag-Temperaturwähler nach rechts.
- Raumtemperatur **„Senken“**
  Drehen Sie den Tag-Temperaturwähler nach links.

Diese Temperaturregelung ist nur aktiv, wenn die Betriebsart ☼ oder ⏲ eingestellt ist.

2.2 Lüften

Stellen Sie den Betriebsartenschalter (7, vordere Klappseite) während des Lüftens auf Absenken ◑. Damit vermeiden Sie eine unnötige Heizungseinschaltung.
Nach dem Lüften stellen Sie ihn wieder zurück in Stellung Programm ⏲.

GB

2 Operation

In order to ensure optimum operation of your heating appliance, set the mode switch (**7**, on front-panel side) to “Program“ ⏲.

2.1 Adjusting day temperature

With the day temperature selector (**1,**front folding page) you can adjust the room temperature to individual needs. Position **“•“** is set to approx. 20 °C.

- **“To increase“** temperature
  Turn the day temperature selector to the right.
- **“To decrease“** temperature
  Turn the day temperature selector to the left.

The temperature can only be adjusted if the operation mode of the appliance is set to heating ☼ or program ⏲.

2.2 Ventilation or house airing

During airing switch the operating mode (**7**, front folding page) of the appliance to “Night setting“ ◑ to avoid activating the heating mode. After ventilating, return it to the Program setting ⏲.

FR

2 Commande

Pour un fonctionnement optimal de votre appareil de chauffage (**7**, clapet frontal) placez l'interrupteur de sélection de mode sur „Programme“ ⏲.

2.1 Réglage de la température jour

Avec le sélecteur de température jour (**1**, clapet frontal), vous pouvez adapter la température ambiante à vos besoins individuels. La Position „•“ correspond à une température ambiante de consigne d’environ 20 °C.

- **„Augmenter“** la température ambiante
  Tournez le sélecteur de température vers la droite.
- **„Abaisser“** la température ambiante
  Tournez le sélecteur de température vers la gauche.

Cette régulation n’est activée que si le mode de fonctionnement Chauffer ☼ ou Programme ⏲ est sélectionné.

2.2 Ventilation

Pendant l’aération, mettez le commutateur de mode de fonctionnement (**7**, clapet frontal)) sur „Abaisser“ ◑.
Vous éviterez ainsi un fonctionnement inutile de la chaudière.
Après la ventilation, ramenez-le en position Programme ⏲.

DE

2.3 Partyfunktion einschalten

Ihr Gerät ist mit einer Party-Funktion ausgestattet. Diese erlaubt es Ihnen, daß die Heiz- und Warmwasserzeiten über den nächsten Abschaltpunkt hinaus fortgesetzt werden. Dies ist z. B. bei einer Feier sinnvoll, denn der Regler stellt sich am nächsten Morgen automatisch zurück auf die Zeitfunktion.
Diese Funktion läßt sich nur aktivieren, wenn der Betriebsartenschalter auf der Position ⏲ steht.

- Drücken Sie die Partytaste (**2,** vordere Klappseite).
  Im Display erscheint der Schriftzug Party und neben dem Symbol ⏲ erscheint das Symbol ☼.
- Mit dem Start der nächsten programmierten Heizzeit endet der Party-betrieb automatisch. Der Regler arbeitet dann wieder nach den programmierten Zeiten.

☞ Sie können die Party-Funktion aber auch dadurch beenden, indem Sie die Partytaste (**2**) zweimal drücken.

GB

2.3 Override mode

Your thermostat is equipped with an override mode, which enables you to override the next stopping time for your heating and hot water. It is therefore not necessary to change your programmed standard settings e.g. for a one-off override.
This function can only be activated if the operating switch is set to symbol ⏲.

- Press the override button (**2**).
  The display says override. and next to symbol ⏲ the symbol ☼ appears.
- With the start of the next programmed heating period the override mode switches off automatically. The thermostat returns to the programmed timings.

☞ The override mode can also be stopped by pressing the override button (**2**) twice.

FR

2.3 Touche party

Votre appareil est équipé d'une fonction party. Ceci vous permet de prolonger le temps de chauffage ou la période d'eau chaude au-delà du prochain point de désactivation. Cette fonction est utile si vous organisez une réception ou une soirée, car vous n'êtes pas alors obligé(e) de modifier la programmation du thermostat. Cette fonction ne peut être activée que si le commutateur de mode de fonctionnement est en position ⏲.

- Appuyez sur la touche party (**2**).
  L'inscription Party apparaît à l'écran et à côté du symbole ⏲ apparaît le symbole ☼.
- Quand la période de chauffage programmable suivante commence, le mode party s'arrête automatiquement. Le thermostat fonctionne ensuite de nouveau selon les périodes programmées.

☞ Vous pouvez également désactiver la fonction Party en pressant deux fois la touche Party (**2**).

DE

2.4 Einmalige Ladung für Warmwasser

Ihr Gerät ist mit einer Funktion zur einmaligen Ladung des Speicherwassers ausgestattet. Diese erlaubt es Ihnen, den Warmwasserspeicher sofort aufzuladen bzw. bei VCW-Geräten den Warmstart des Aqua-Comfort-Systems zu aktivieren. Dies ist sinnvoll, wenn Sie z. B. eine Stunde früher als gewöhnlich eine grössere Menge Warmwasser benötigen. Diese Funktion läßt sich nur aktivieren, wenn der Betriebsartenschalter auf der Position ⏲ steht.

- Drücken Sie die Partytaste (**2,** vordere Klappseite) zweimal.

  Im Display erscheint der Schriftzug 1x Speicherl..

Der Regler fragt das Heizgerät ab, und schaltet die einmalige Aufladung aus, sobald das Heizgerät den Speicher aufgeladen hat.

☞ Ist der Speicher bereits Aufgeladen wird die einmalige Aufladung nach 45 Minuten abgeschaltet.

☞ Sie können die einmalige Aufladung auch manuell abschalten, indem Sie die Partytaste einmal drücken. Der Schriftzug 1x Speicherl. verschwindet.

GB

2.4 One-off filling for hot water (Not for stored water in GB)

Your appliance is fitted with a function that provides for one-off filling with tank water. This allows you to fill the hot-water tank immediately or – in case of combination boilers (VUW, VMW) – to activate the warm-start function of the Aqua-Comfort system. This function is useful when – for example – a large quantity of hot water is required an hour earlier than normal. This function can only be activated if the operating mode switch is in the position ⏲.

- Press the “party“ override button (**2**, front-side of panel) twice.

  The display will show the message 1x tank-fill.

The controller polls the heating appliance and shuts down the one-off filling function, as soon as the heating appliance has filled up the tank.

☞ If the tank is already full, the one-off filling function is shut down after 45 minutes.

☞ You can also shut down the one-off filling function manually by pressing the „party“ button once.
The 1x tank-fill display message will now disappear.

FR

2.4 Remplissage unique de l'eau chaude

Votre appareil est doté de la fonction de remplissage exceptionnel de l'eau du ballon. Celle-ci vous permet de remplir le ballon d'eau chaude et activer le système de Aqua-Comfort sur les appareils VUW. Cela est recommandé quand vous avez besoin d'une plus grande quantité d'eau chaude que d'habitude une heure plus tôt par exemple.
Cette fonction ne peut être activée que si l'interrupteur de sélection de mode est sur la position ⏲.

- Pressez la touche Party (**2**, clapet frontal) deux fois.

  Sur l'écran apparaît l'inscription 1x remplissage ballon

Le thermostat interroge l'appareil de chauffage et désactive le remplissage exceptionnel dès que l'appareil de chauffage a rempli le ballon.

☞ Si le ballon est déjà rempli, le remplissage exceptionnel s'éteint après 45 minutes.

☞ Vous pouvez arrêter manuellement le remplissage exceptionnel en pressant une fois la touche Party. L'inscription 1x remplissage ballon disparaît.

DE

3 Energiespartipps

- ☞ Stellen Sie die Raumtemperatur nur so hoch ein, daß diese für Ihr Behaglichkeitsempfinden gerade ausreicht. Jedes Grad darüber hinaus bedeutet einen unnötigen Energieverbrauch von etwa 6 %.
- ☞ Senken Sie die Raumtemperatur für die Zeiten Ihrer Nachtruhe und Abwesenheit ab.
- ☞ Öffnen Sie während der Heizperiode das Fenster nur zum Lüften und nicht zur Temperaturregelung. Eine kurze Stoßlüftung ist wirkungsvoller und energiesparender als lange offenstehende Kippfenster.
- ☞ Stellen Sie während des Lüftens den Betriebsartenschalter (s. Geräteübersicht) auf „Absenken“ (Symbol ◑). Damit vermeiden Sie eine unnötige Heizungseinschaltung.
- ☞ Lassen Sie in dem Zimmer, in dem sich Ihr Regelgerät befindet, stets alle Heizkörperventile voll geöffnet.
- ☞ Verdecken Sie Ihr Regelgerät nicht durch Möbel, Vorhänge oder andere Gegenstände. Es muß die zirkulierende Raumluft ungehindert erfassen können.

GB

3 Energy saving hints

- ☞ Set your room temperature in such a way that it just reaches your comfort level. Every degree over and above that level represents an unnecessary waste of energy of about 6%.
- ☞ Reduce your room temperature during the night and when the dwelling is not occupied.
- ☞ When the heating is on open windows for airing only - not for regulating the room temperature. Short periods of airing are more effective than having a small window open for long periods.
- ☞ During airing switch the operating mode of the appliance to “Night setting” (Symbol ◑) to avoid activating the heating mode.
- ☞ In the room where the thermostat is fixed all radiator valves should be left in the fully open position.
- ☞ Do not cover your thermostat with furniture, curtains or other objects. It must have free access to the air circulating in the room.

FR

3 Quelques "tuyaux" pour vos économies d'énergie

- ☞ Ne réglez la température ambiante que sur une valeur juste suffisante pour qu’elle soit agréable. Chaque degré supérieur à cette limite signifie une consommation inutile d'énergie d'environ 6 %.
- ☞ Abaissez la température ambiante pour les périodes de repos nocturne et les périodes d'absence.
- ☞ Pendant que vous chauffez, n'ouvrez la fenêtre que pour aérer et non pour réguler la température. Une brève aération est plus efficace et économise davantage d'énergie que l'ouverture prolongée de fenêtres entrouvertes.
- ☞ Pendant l'aération, mettez le commutateur de mode de fonctionnement (voir vue d’ensemble de l'appareil) sur "Abaisser" (symbole ◑). Vous éviterez ainsi un fonctionnement inutile de l’installation de chauffage.
- ☞ Dans la pièce dans laquelle votre thermostat est installé, laissez toujours tous les robinets des radiateurs complètement ouverts.
- ☞ Faites en sorte que votre thermostat ne soit pas recouvert par des meubles, des rideaux ou d'autres objets. Il doit pouvoir capter sans aucune entrave l'air qui circule dans

DE

4 Grundeinstellungen

4.1 Betriebsart wählen

Mit dem Betriebsartenschalter (**7**, vordere Klappseite) können Sie die Betriebsweise Ihrer Anlage einstellen.

- Stellung „Programm“ 🕘
  In dieser Stellung wird die Raumtemperatur vom eingegeben Programm geregelt. Während der Heizzeiten wird die Temperatur nach der am Tag-Temperaturwähler (1) eingestellten Temperatur geregelt, während der Absenkphase nach der Absenk-Temperatur.
- Stellung „Heizen“ ☼
  In dieser Stellung wird die Raumtemperatur ständig nach der Temperatur geregelt, die am Tag-Temperaturwähler (1) eingestellt ist. Im Display erscheint ☼. Die Programmierung der Schaltuhr wird nicht berücksichtigt.
- Stellung „Absenken“ ◑.
  In dieser Stellung wird die Raumtemperatur ständig nach der Absenk-Temperatur geregelt. Im Display erscheint ◑. Die Programmierung der Schaltuhr wird nicht berücksichtigt. Werkseitig ist die Absenkung auf 15 °C eingestellt.

GB

4 Basic settings

4.1 Choose the operating mode

The operating mode switch (**7**, front folding page) allows you to set the control for your particular needs.

- Position **“Program“** 🕘
  The room temperature is controlled by the programmed settings. During warm-up periods, the temperature is controlled by means of the day-temperature selector (**1**) setting, and by the reduction temperature during the reduction phase.
- Position **“Heating”** ☼
  The room temperature is constantly adjusted to the set day temperature. The display shows ☼.
  Any programming is overridden.
- Position **“Night setting”** ◑
  With this setting the room temperature is constantly set at the night temperature. The display shows ◑. Any programming is overridden. The factory setting for this mode is 15 °C.

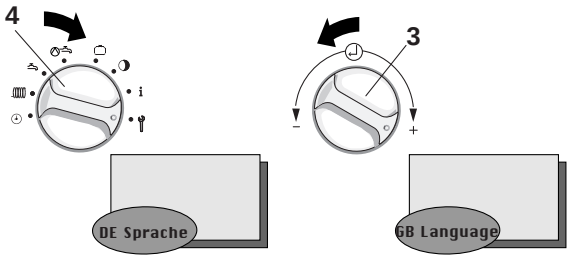
FR

4 Les réglages de base

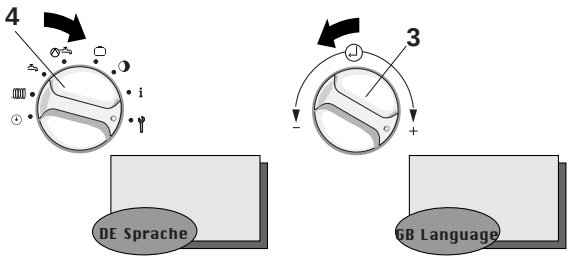
4.1 Choisir le mode de fonctionnement

Avec le commutateur de modes de fonctionnement (**7**, clapet frontal), vous pouvez adapter le mode de fonctionnement de votre installation à vos besoins.

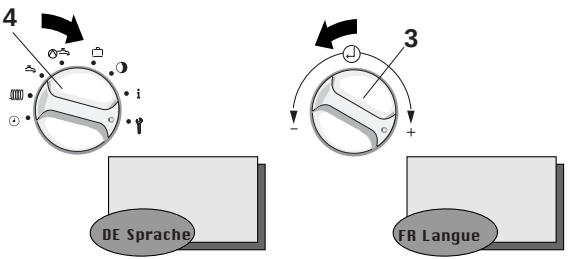
- Position **"Programme"** 🕘
  Avec ce réglage, la température ambiante est réglée en fonction des données programmées. Pendant les périodes de chauffage, la température est régulée selon la température paramétrée sur le sélecteur de température jour (**1**), pendant la phase de baisse d'après la température d’abaissement.
- Position "**Chauffage**" ☼
  Avec ce réglage, la température ambiante est constamment réglée en fonction de la température définie avec le sélecteur de température jour. Le symbole ☼ apparaît à l'écran. La programmation de la minuterie n'est pas prise en considération.
- Position "**Abaissement**" ◑
  Avec ce réglage, la température de la pièce est constamment réglée en fonction de la température nocturne. Le symbole ◑ apparaît à l'écran. La programmation de la minuterie n'est pas prise en considération. L'abaissement est réglé sur 15 °C par le constructeur.



VRC_VC2_032/0



VRC_VC2_032/0



VRC_VC2_032/0

DE

4.2 Landessprache wählen

☞ Der Regler wird werkseitig in der Landessprache „Deutsch“ bzw. „Spanisch“ ausgeliefert. Die Einstellung Ihrer Landessprache hat Ihr Installateur bei der Erstinbetriebnahme vorgenommen. Im Normalfall ist keine Änderung mehr erforderlich. Wollen Sie die Einstellung doch einmal ändern gehen Sie bitte wie folgt vor:

- Klappen Sie den Gerätedeckel (**5**) auf.
- Drehen Sie den Schalter (**4**) auf das Symbol .

  Im Display erscheint die **„internationale Länderkennung“** und der Schriftzug **„Sprache“** in der jeweiligen Landessprache.
- Drehen Sie nun den Einsteller (**3**) nach rechts oder links und wählen Sie die gewünschte Sprache.
- Schließen Sie den Gerätedeckel (**5**).

☞ Die Einstellung wird automatisch gespeichert. Sie müssen diese also nicht mehr bestätigen.

GB

4.2 Choose a language

☞ The control is pre-set by the factory to "German". The re-setting to the language required (English, French, …) has already been done by your installer when the control was commissioned. Normally it is not necessary to re-set anything again. Should you wish to re-set the language yourself please proceed as follows:

- Open the control cover (**5**).
- Turn the switch (**4**) to symbol . The display shows the flashing writing “**International Country-Identification**” and the text message “**Language**“ in the corresponding language.
- Now turn the setting switch (3) left or right and choose die appropriate language.
- Close the control cover (**5**).

☞ Your setting is automatically saved. You do not need to confirm your choice.

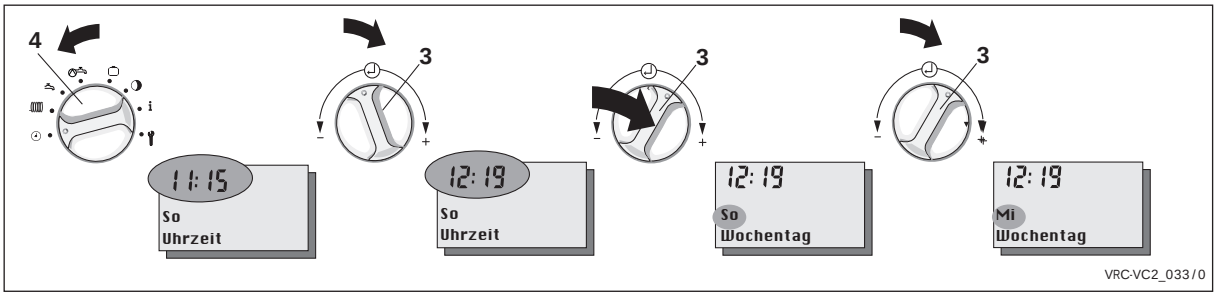
FR

4.2 Choix de la langue

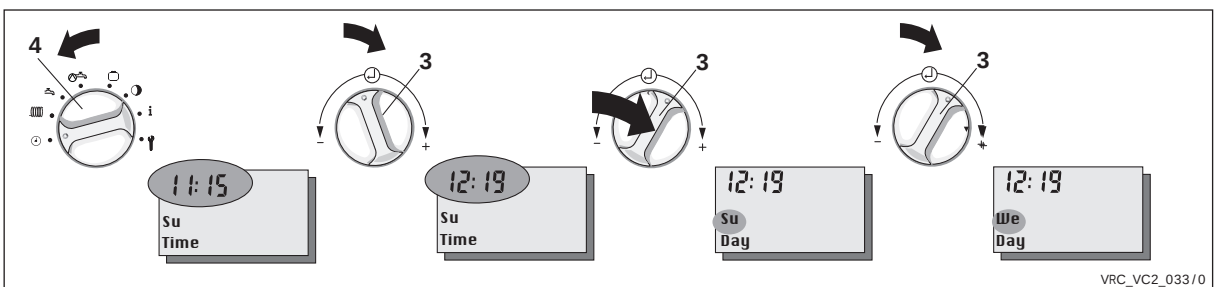
☞ Le thermostat est livré avec réglage sur la langue allemande. C'est votre installateur qui a effectué le réglage sur la langue requise (anglais, français, …) lors de la première mise en service. Normalement, aucune modification n'est plus nécessaire. Si vous désirez cependant modifier le réglage, veuillez procéder comme suit:

- Ouvrez le couvercle (**5**).
- Placez le commutateur (**4**) sur le symbole .
  L'inscription "**Désignation internationale des pays**" et l'inscription "**Langue**" dans la langue nationale apparaît à l'écran et clignote.
- Tournez maintenant le sélecteur (**3**) vers la droite ou vers la gauche et choisissez la langue.

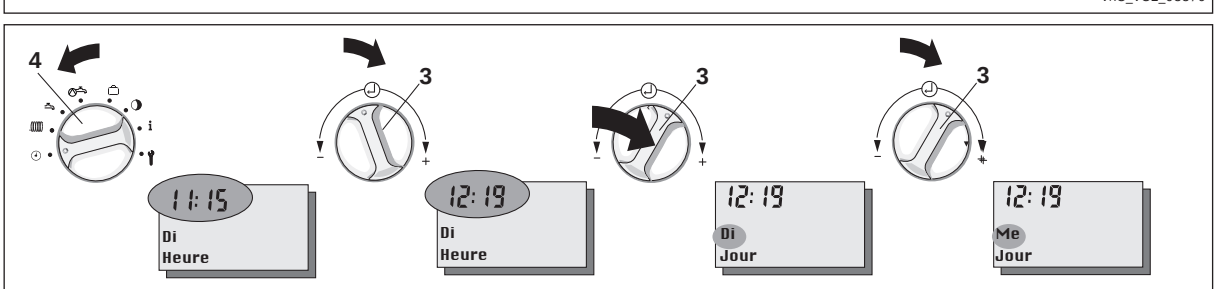
☞ Le réglage est mémorisé automatiquement. Vous n'êtes donc plus obligé(e) de le confirmer de nouveau.



VRC-VC2_033/0



VRC_VC2_033/0



VRC_VC2_033/0

DE

4.3 Uhrzeit und Wochentag einstellen

Müssen Sie Uhrzeit oder Wochentag jedoch einmal ändern gehen Sie bitte wie folgt vor:

- Klappen Sie den Gerätedeckel (**5**) auf.
- Drehen Sie den Schalter (**4**) auf das Symbol ⏲.
  Im Display erscheint eine blinkende Uhrzeit und der Schriftzug **„Uhrzeit“**.
- Drehen Sie nun den Einsteller (**3**)
  - nach links, um die Uhrzeit zurückzustellen
  - nach rechts, um die Uhrzeit vorzustellen.
- Drücken Sie den Einsteller (**3**).
  Im Display erscheint ein blinkender Wochentag mit dem Schriftzug **„Wochentag“**.
- Nehmen Sie die Einstellung wie bei der Uhrzeit beschrieben für den Wochentag vor.

☞ Uhrzeit und Datum werden automatisch gespeichert. Sie müssen die neuen Werte also nicht bestätigen.

GB

4.2 Date and time setting

Should you, however, need to adjust either time or date manually please proceed as follows:

- Open the control cover (**5**)
- Turn switch (**4**) to symbol ⏲.
  The display shows a flashing time and the word **“Time“** next to it.
- Now turn the knob (**3**)
  - to the left to adjust time backwards
  - to the right to adjust time forward
- Press the knob (**3**)
  The display shows a flashing day with the wording **“Day“**.
- Follow the same steps as for time also for day adjusting.

☞ The new time and date are automatically saved, there is no need to confirm the new setting.

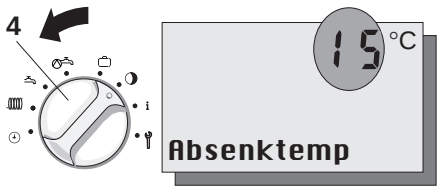
FR

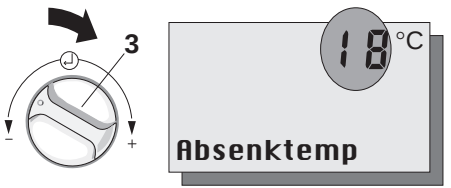
4.3 Réglage de l'heure et du jour

Si vous devez modifier l'heure ou le jour, veuillez procéder comme suit:

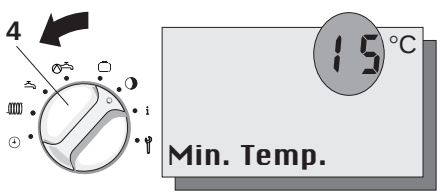
- Ouvrez le couvercle de l'appareil (**5**).
- Placez le commutateur (**4**) sur le symbole ⏲.
  A l'écran, l'inscription "**Heure**" et l'heure apparaissent ; l'heure clignote.
- Tournez maintenant le sélecteur (**3**)
  - vers la gauche, pour retarder l'horloge
  - vers la droite, pour faire avancer l'horloge.
- Appuyez sur le sélecteur (**3**).
  A l'écran, l'inscription "**Jour**" apparaît et le nom d'un des jours de la semaine clignote.
- Effectuez le réglage du jour de la semaine comme celui de l'heure.

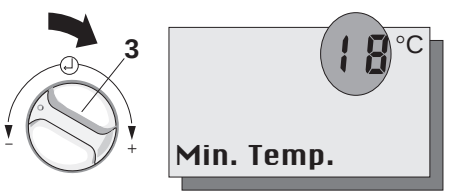
☞ L'heure et le jour sont mémorisés automatiquement. Vous n'êtes donc pas obligé(e) de confirmer les nouvelles valeurs.





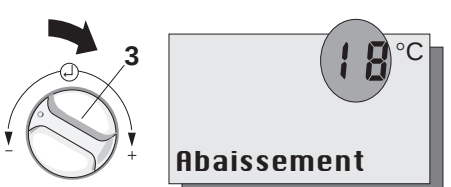
VRC-VC2_034/0





VRC-VC2_034/0





VRC-VC2_034/0

DE

4.4 Absenktemperatur einstellen

- Klappen Sie den Gerätedeckel (**5**) auf.
- Drehen Sie den Funktionsartenschalter (**4**) auf das Symbol ◑.
  Im Display erscheint eine blinkende 15 und die Anzeige **„Absenktemp“.**
- Drehen Sie nun den Einsteller (**3**)
  - nach links, um die Absenktemperatur zu verringern
  - nach rechts, um die Absenktemperatur zu erhöhen.

☞ Der Wert wird automatisch gespeichert. Sie müssen den neuen Wert also nicht bestätigen.

☞ Die Absenk-Temperatur kann in einem Bereich von 5 °C bis 20 °C verstellt werden.

GB

4.4 Adjusting night temperature

- Open the control cover (**5**)
- Turn switch (**4**) to symbol ◑
  The display shows a flashing 15 and the words **“Min. Temp.“** next to it.
- Now turn the knob (**3**)
  - to the left to decrease the temperature
  - to the right to increase the temperature.

☞ The new temperature is automatically saved, there is no need to confirm the new setting.

☞ The reduction temperature can be adjusted within a range of 5 °C to 20 °C.

FR

4.4 Régler la température d’abaissement

- Ouvrez le couvercle de l'appareil (**5**).
- Placez le commutateur (**4**) sur le symbole ◑.
  Le nombre 15 et les incriptions "**Abaissement**" apparaisent à l’écran et le 15 clignote.
- Tournez maintenant l’ajusteur (**3**)
  - vers la gauche, pour réduire la température d’abaissement
  - vers la droite, pour faire augmenter la température d’abaissement

☞ La valeur est mémorisée automatiquement. Vous n'êtes donc pas obligé(e) de confirmer les nouvelles valeurs.

☞ La température d’abaissement peut être réglée dans une plage comprise entre 5 °C et 20 °C.

Anzeige Display Affichage	Heizzeiten Heating settings Périodes de chauffage	Warmwasserzeiten Hot water settings Périodes E.C.S.	Zirkulationszeiten Circulation settings Périodes de circulation	Nachttemperatur Night temperature Température d'abaissement
Allgemein General En général				15°C
Mo bis Fr Mo - Fr Du lu au ve	06:00 - 22:00	06:00 - 22:00	06:00 - 22:00	
Sa Sa Sa	07:30 - 23:30	07:30 - 23:30	07:30 - 23:30	
So Su Di	07:30 - 22:00	07:30 - 22:00	07:30 - 22:00	

DE

5 Zeitprogramme einstellen

Das Regelgerät kann einen Heizkreis steuern. Darüber hinaus kann die Warmwasserbereitung und die Zirkulationspumpe gesteuert werden.

5.1 Werkseitige Einstellungen

Werkseitig sind sinnvolle Zeitprogramme für die einzelnen Kreise voreingestellt. Der nebenstehenden Tabelle können Sie die werkseitigen Einstellungen entnehmen.

Sind Sie mit den Einstellungen zufrieden brauchen Sie keine weiteren Änderungen mehr vorzunehmen.
Wollen Sie die eine oder andere Einstellung ändern, gehen Sie bitte in das entsprechende Kapitel der Bedienungsanleitung.

Tipp!

Bei geänderten Einstellungen ist es sinnvoll, die Daten in die freien Felder der nebenstehenden Tabelle einzutragen.

GB

5 Setting the timer programs

The system can control a heating circuit, the hot-water supply and the circulation pump.

5.1 Pre-set values

The timer programs for the individual circuits are factory adjusted to normal default settings. The opposite table shows all values which already have been pre-set. If you are happy with those settings there is no need for any further action.

Should you wish to change the one or other settings please look at the respective chapter in the instructions.

HINT !

You might find it helpful to enter any changed settings into the empty boxes of the table opposite.

FR

5 Paramétrage des programmes temps

La régulation peut commander un circuit de chauffage. Il peut en outre piloter la préparation d'eau chaude et la pompe de recyclage.

5.1 Réglages du constructeur

Des programmes temps recommandés pour chacun des circuits sont préréglés en usine.
Le tableau ci-contre donne les réglages du constructeur.

Si ces réglages vous conviennent, aucune modification n'est nécessaire.
Si vous désirez faire telle ou telle modification, veuillez vous reporter au chapitre correspondant des instructions de service.

UN "TUYAU"!

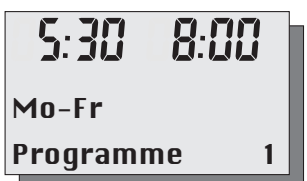
En cas de modification des réglages, il peut être utile de noter les diverses données et de les inscrire dans les cases vides du tableau ci-contre



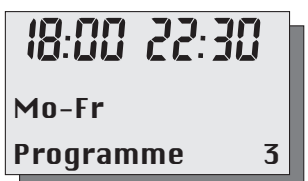




VRC_VC_135/0

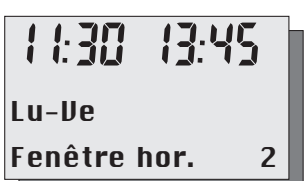






VRC_VC_135/0







VRC_VC_135/0

DE

5.2 Übersicht Zeitprogramme

Für den Heizkreis, sowie für die Warmwasserbereitung können Sie bis zu drei Heizzeiten pro Tag programmieren, die in sogenannten Fenstern angezeigt werden, z. B.

Fenster 1:

Heizung an: 5:30

Heizung aus: 8:00

Fenster 2:

Heizung an: 11:30

Heizung aus: 13:45

Fenster 3:

Heizung an: 18:00

Heizung aus: 22:30

Die Heizzeiten können Sie für die Blöcke

Montag bis Sonntag (Mo-So)

Montag bis Freitag (Mo-Fr)

Samstag bis Sonntag (Sa-So)

oder für einzelne Tage (Mo, Di, Mi, Do, Fr, Sa, So) eingeben.

Die Ansteuerung der Zirkulationspumpe erfolgt ebenfalls über maximal drei Zeitfenster pro Tag.

GB

5.2 Overview

You can program the heating circuit and the hot water supply to activate up to three times a day, using a “windows“-type system. For example,

Programme 1:

Heating start: 5:30

Heating stop: 8:00

Programme 2:

Heating start: 11:30

Heating stop: 13:45

Programme 3:

Heating start: 18:00

Heating stop: 22:30

These heating periods can be entered for sets of days, like

Monday to Sunday

Monday to Friday

Saturday to Sunday

or individual days (Mo, Tu, We, Th, Fr, Sa, Su).

The activation of the circulation pump is also carried out via a maximum of three “time windows“ per day.

FR

5.2 Présentation générale

Pour le circuit de chauffage ainsi que pour la préparation d'eau chaude, vous pouvez programmer jusqu'à trois périodes de chauffage par jour qui seront affichées dans les dites fenêtres, par ex.

Fenêtre 1:

Mise en marche du chauffage: 5:30

Arrêt du chauffage: 8:00

Fenêtre 2:

Mise en marche du chauffage: 11:30

Arrêt du chauffage: 13:45

Fenêtre 3:

Mise en marche du chauffage: 18:00

Arrêt du chauffage: 22:30

Vous pouvez définir ces périodes de chauffage pour les blocs

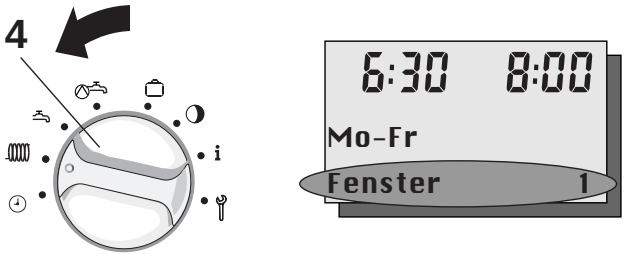
Lundi à dimanche (Lu - Di)

Lundi à vendredi (Lu - Ve)

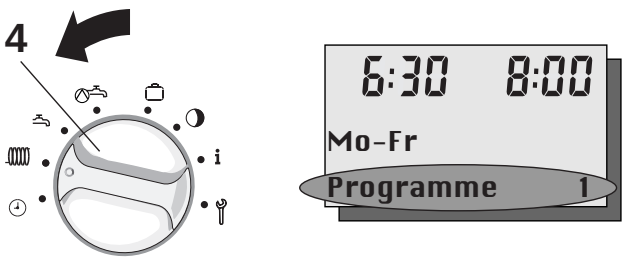
Samedi à dimanche (Sa - Di)

ou pour des jours isolés (Lu, Ma, Me, Je, Ve, Sa, Di).

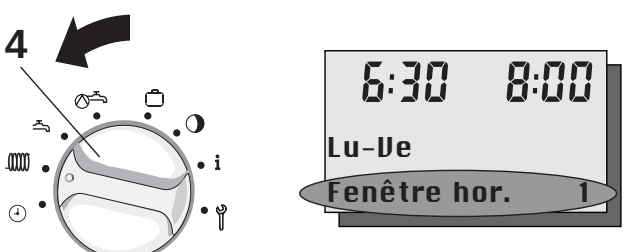
Le pilotage de la pompe de recyclage s'effectue également par trois fenêtres de temps maximum par jour.



VRC-VC2_036/0



VRC-VC2_036/0



VRC-VC2_036/0

DE

5.3 Heizzeiten einstellen

Das Einstellen der Heizzeiten läßt sich am besten anhand eines Beispiels erklären. Spielen Sie das Beispiel einmal durch (es dauert keine zehn Minuten) und Sie werden sehen wie einfach diese Programmierung ist.

Die Heizung soll für den Heizkreis zu folgenden Zeiten in Betrieb gehen:

von Montags bis Freitags:
Heizung an: 5:30
Heizung aus: 9:00
Heizung an: 17:00
Heizung aus: 22:00

von Samstags bis Sonntags:
Heizung an: 8:00
Heizung aus: 23:00

Gehen Sie bitte folgendermaßen vor:

- Klappen Sie den Gerätedeckel (**5**) auf.
- Drehen Sie den Schalter (**4**) auf

  für den Heizkreis

  Im Display erscheint blinkend „**Fenster 1**“ mit den vorgegebenen Wochentagen, z. B. Montag bis Freitag.

GB

5.3 Programming heating periods

The programming of heating periods is best explained with an example. Try the example setting (it won't take more than 10 minutes) and you will see how easy the programming is.

Heating should come on during the following times:

Monday – Friday
Heating on: 5.30
Heating off: 9.00
Heating on: 17.00
Heating off: 22.00

Saturday - Sunday
Heating on: 8.00
Heating off: 23.00

Proceed as follows:

- Open the control cover (**5**).
- Turn switch (**4**) to symbol

  for the heating circuit.

  The display shows a flashing **"Programme 1"** with the chosen days, e.g. Monday - Friday.

FR

5.3 Programmation des périodes de chauffage

Le mieux est d'expliquer la programmation des périodes de chauffage à l'aide d'un exemple. Procédez une seule fois en suivant la description (cela vous demandera moins de dix minutes) et vous constaterez vous-même la simplicité de cette programmation.

Le chauffage doit être activé pendant les périodes suivantes:

du lundi au vendredi:
Mise en marche du chauffage: 5:30
Arrêt du chauffage: 9:00
Mise en marche du chauffage: 17:00
Arrêt du chauffage: 22:00

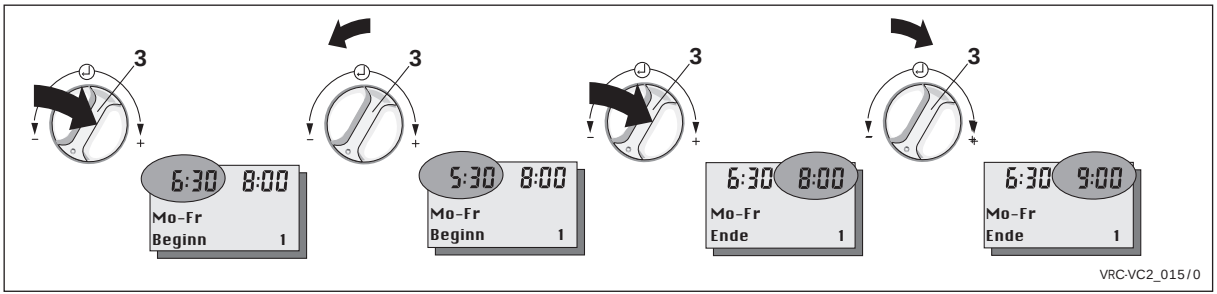
du samedi au dimanche:
Mise en marche du chauffage: 8:00
Arrêt du chauffage: 23:00

Procédez comme suit:

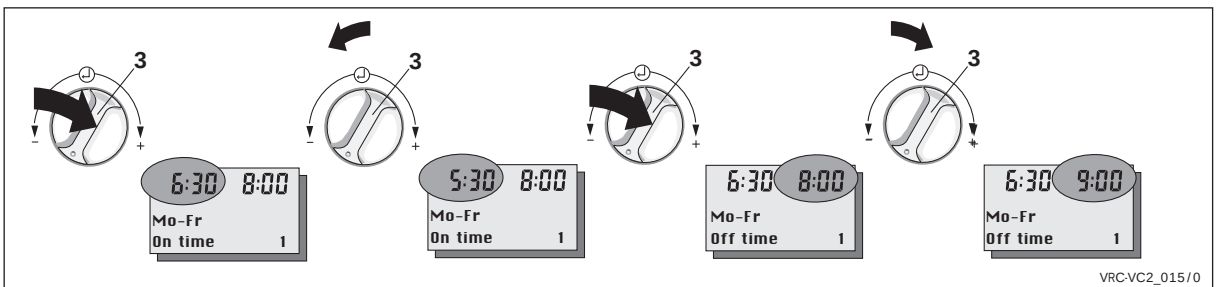
- Ouvrez le couvercle de l'appareil (**5**).
- Tournez le commutateur (**4**) sur le symbole:

  pour le circuit de chauffage

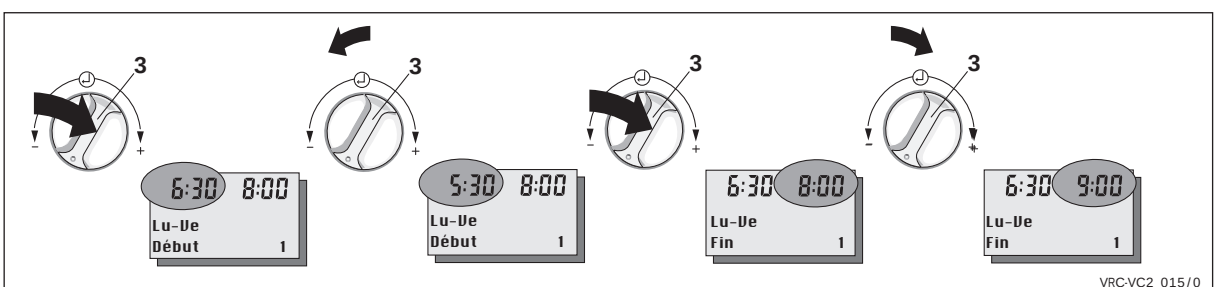
  A l'écran, l'inscription **"Fenêtre hor. 1"** apparaît en clignotant avec les jours de la semaine prédéfinis, par exemple lundi à vendredi.



VRC-VC2_015/0



VRC-VC2_015/0



VRC-VC2_015/0

DE

5.3 Heizzeiten einstellen (Fortsetzung)

- Drücken Sie den Einsteller (**3**) bis die linke Uhrzeit blinkt.
  Im Display steht in der Klarschriftzeile **„Beginn 1“**, d. h. Sie bestimmen den Einschaltzeitpunkt der Heizung für das 1. Schaltfenster.
- Drehen Sie den Einsteller (**3**) nach links bis im Display oben links **„5:30“** erscheint.
- Drücken Sie den Einsteller (**3**) bis die rechte Uhrzeit blinkt.
  Im Display steht in der Klarschriftzeile **„Ende 1“**, d. h. Sie bestimmen den Ausschaltzeitpunkt der Heizung für das 1. Schaltfenster.
- Drehen Sie den Einsteller (**3**) nach rechts bis im Display oben rechts **„9:00“** erscheint.

☞ Die Werte werden automatisch gespeichert. Sie müssen die neuen Eingaben also nicht mehr bestätigen.

Damit haben Sie das erste Zeitfenster schon programmiert.

GB

5.3 Programming heating periods (cont.)

- Press the button (3) until the time on the left starts flashing.
  The display shows “On Time 1”, which means you are setting the starting time for heating period 1.
- Turn button (**3**) to the left until **“5:30“** appears on the upper left of the display.
- Press button (**3**) until the time on the right starts flashing.
- The display shows **“Off Time 1”**, which means you are setting the off time for heating for period 1.
- Turn button (**3**) to the right until **“9:00“** appears on the upper right of the display.

☞ All new settings are automatically saved, there is no need to confirm your settings.

Heating period 1 has now been programmed.

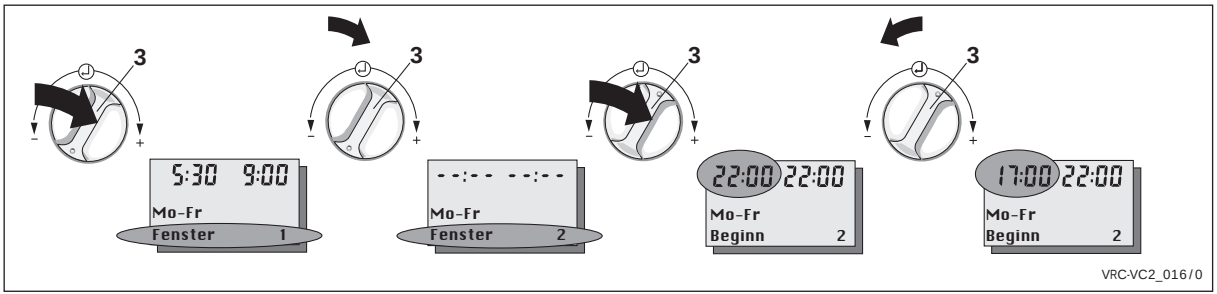
FR

5.3 Programmation des périodes de chauffage (suite)

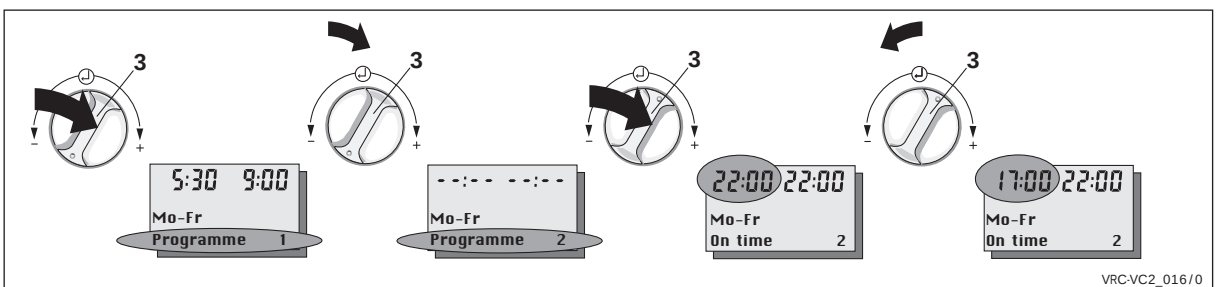
- Appuyez sur le sélecteur (**3**) jusqu'à ce que l'heure de gauche clignote.
  A l'écran, **"Début 1"** apparaît dans la ligne de texte, c'est-à-dire que vous déterminez le moment de mise en marche du chauffage pour la première fenêtre de commutation.
- Tournez le sélecteur (**3**) vers la gauche jusqu'à ce que **"5:30"** apparaisse en haut à gauche.
- Appuyez sur le sélecteur (**3**) jusqu'à ce que l'heure de droite clignote.
  A l'écran, **"Fin 1"** apparaît dans la ligne de texte, c'est-à-dire que vous déterminez l'heure d'arrêt du chauffage pour la première fenêtre de commutation.
- Tournez le sélecteur (**3**) vers la droite jusqu'à ce que **"9:00"** apparaisse en haut à droite.

☞ Les valeurs sont mémorisées automatiquement. Vous n'êtes donc plus obligé(e) de confirmer les nouvelles valeurs.

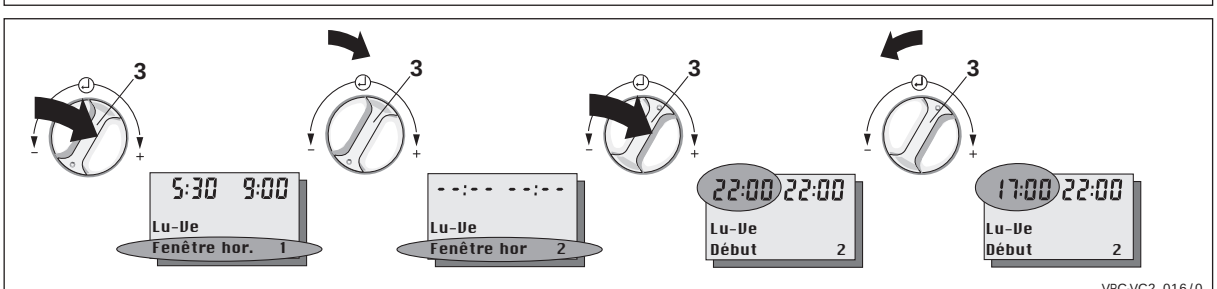
Et voilà, vous avez déjà programmé la première fenêtre de périodes. Ce n'était pas bien difficile, ne trouvez-vous pas ?



VRC-VC2_016/0



VRC-VC2_016/0



VRC-VC2_016/0

DE

5.3 Heizzeiten einstellen (Fortsetzung)
Nun soll das zweite Zeitfenster programmiert werden:

- Drücken Sie den Einsteller (**3**) bis die Zeile **„Fenster 1“** im Display blinkt.
- Drehen Sie den Einsteller (**3**) nach rechts (vor) bis die Zeile **„Fenster 2“** im Display erscheint.

  Im Display erscheint **„- -:- -“**, wenn Ein- und Ausschaltzeitpunkt gleich sind. Andernfalls erscheinen die eingestellten Uhrzeiten im Display.
- Drücken Sie den Einsteller (**3**) bis die linke Uhrzeit blinkt.
  Jetzt erscheinen immer die Zeiten im Display (auch wenn Ein- und Ausschaltzeitpunkt gleich sind).
  Im Display steht in der Klarschriftzeile **„Beginn 2“**, d. h. Sie bestimmen den Einschaltzeitpunkt der Heizung in Fenster 2.
- Stellen Sie die Uhrzeiten für Fenster 2 genauso ein wie für Fenster 1 beschrieben.

Damit ist auch das zweite Zeitfenster programmiert, d. h. für unser Beispiel, die Einstellzeiten für Montag bis Freitag sind eingegeben.

GB

5.3 Programming heating periods (cont.)
Now we program the second window:

- Press knob (**3**) until the display **“Programme 1”** is flashing.
- Turn the knob (**3**) to the right until the display shows **“Programme 2”**.
  The display will show **„- -:- -“**, if the set on and off times are the same. In all other cases the normal time settings will be shown.
- Press the knob (**3**) until the heating on time (upper left of the display) starts flashing.
  From now on you will always see the actual programmed time displayed (even if starting and stopping times are the same).
  The display shows **“On Time 2”**, which means you are setting the starting time for heating period 2.
- Adjust the timer setting for window 2 in the same way as described for window 1.

Thus, the second window is also programmed, i.e. (for our example) the setting times for Monday to Friday are entered.

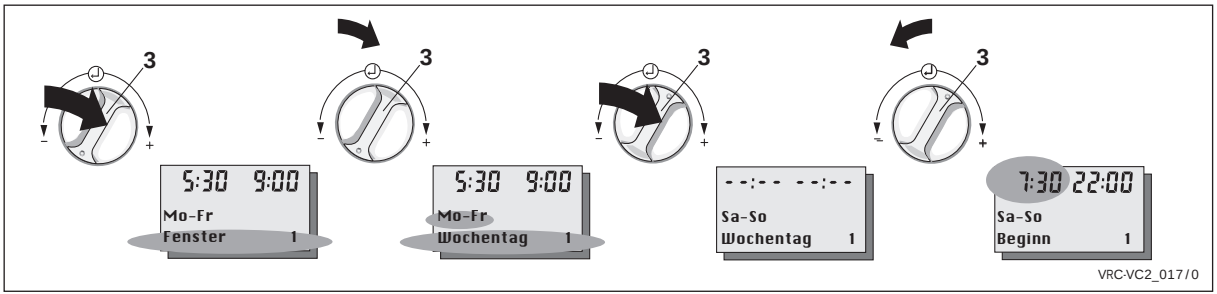
FR

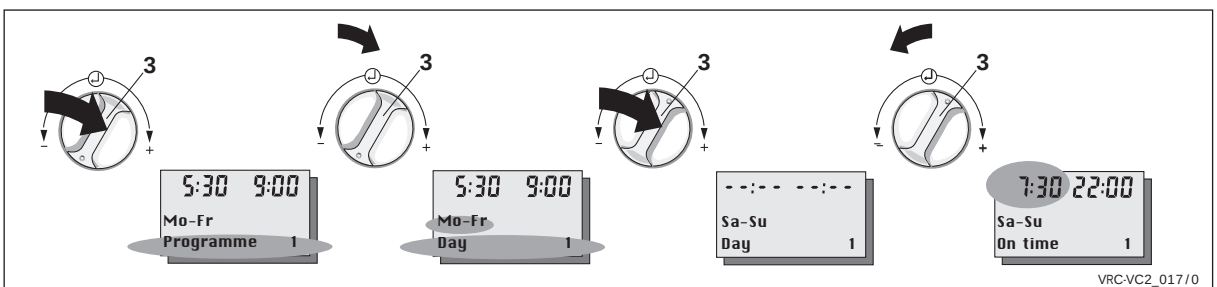
5.3 Programmation des périodes de chauffage (suite)
Il faut maintenant programmer la deuxième fenêtre de périodes:

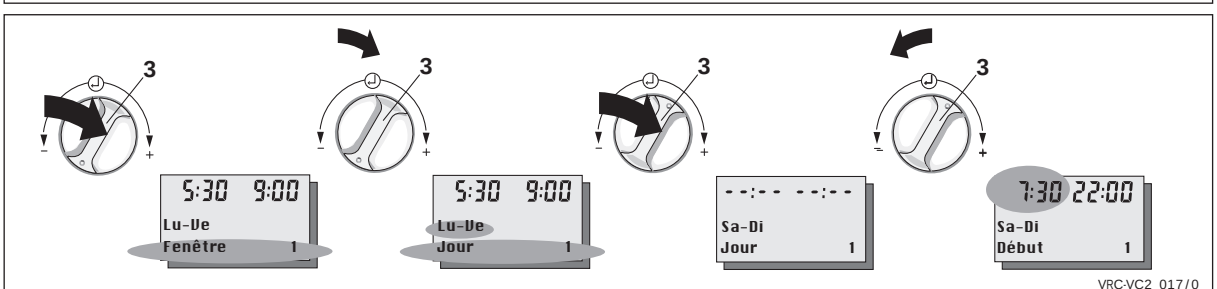
- Appuyez sur le sélecteur (**3**) jusqu'à ce que la ligne **"Fenêtre hor. 1"** clignote à l'écran.
- Tournez le sélecteur (**3**) vers la droite (avance) jusqu'à ce que la ligne **"Fenêtre hor. 2"** apparaisse à l'écran.

  "--:--" apparaît à l'écran quand l'heure de mise en marche et d'arrêt sont identiques. Sinon, les heures normales apparaissent à l'écran.
- Appuyez sur le sélecteur (**3**) jusqu'à ce que l'heure de gauche clignote.
  A partir de ce point, les heures apparaissent toujours à l'écran (même si l'heure de mise en marche et d'arrêt sont identiques).
  A l'écran, **"Début 2"** apparaît dans la ligne de texte, c'est-à-dire que vous déterminez l'heure de mise en marche du chauffage dans la fenêtre 2.
- Paramétrez les heures pour la fenêtre 2 tel que décrit pour la fenêtre 1.

Ainsi, la seconde fenêtre temps est également programmée, c'est-à-dire pour notre exemple, les temps de réglage du lundi au vendredi sont entrés.


3
5:30 9:00
Mo-Fr
Fenster 1
3
5:30 9:00
Mo-Fr
Wochentag 1
3
--:-- --:--
Sa-So
Wochentag 1
3
7:30 22:00
Sa-So
Beginn 1
VRC-VC2_017/0


3
5:30 9:00
Mo-Fr
Programme 1
3
5:30 9:00
Mo-Fr
Day 1
3
--:-- --:--
Sa-Su
Day 1
3
7:30 22:00
Sa-Su
On time 1
VRC-VC2_017/0


3
5:30 9:00
Lu-Ve
Fenêtre 1
3
5:30 9:00
Lu-Ve
Jour 1
3
--:-- --:--
Sa-Di
Jour 1
3
7:30 22:00
Sa-Di
Début 1
VRC-VC2_017/0

DE

5.3 Heizzeiten einstellen (Fortsetzung)

Jetzt fehlen nur noch die Zeiten für das Wochenende:

- Drücken Sie den Einsteller (**3**) bis die Zeile **„Fenster 2“** im Display blinkt.
- Drehen Sie den Einsteller (**3**) nach links bis die Zeile **„Fenster 1“** im Display erscheint.
- Drücken Sie den Einsteller (**3**) bis die Wochentage **„Mo-Fr“** im Display blinken.
  Im Display steht in der Klarschriftzeile **„Wochentag 1“**.
- Drehen Sie den Einsteller (**3**) nach rechts bis die Wochentage **„Sa-So“** im Display blinken.
- Drücken Sie den Einsteller (**3**) bis die linke Uhrzeit blinkt.
  Im Display steht in der Klarschriftzeile **„Beginn 1“**, d. h. Sie bestimmen den Einschaltzeitpunkt der Heizung in Fenster 1 für das Wochenende.
- Stellen Sie die Heizzeiten ein wie für das erste Fenster von Mo-Fr beschrieben.

Damit ist die Programmierung für das Beispiel komplett durchgeführt und Sie können nun die Heizzyklen Ihren individuellen Bedürfnissen anpassen.

GB

5.3 Programming heating periods (cont.)

Now we have to set the timings for weekends:

- Press knob (**3**) again until the display shows **“Programme 2”** are flashing in the display.
- Turn the knob (**3**) to the left until the display shows **“Programme 1”**.
- Press knob (**3**) again until days **“Mo-Fr“** are flashing in the display. The display now shows **“Day 1”** in clear writing.
- Turn knob (**3**) to the right until the days **“Sa-Su“** are flashing in the display.
- Press button (**3**) until the time display on the left of the display starts flashing.
  The display shows **“On Time 1”**, which means you are setting the starting time for heating period 1 on weekends.
- Set the heating times as described for the first window from Mo-Fr.

That concludes the programming of our example settings. You can now adjust your heating cycles to your personal preferences.

FR

5.3 Programmation des périodes de chauffage (suite)

Seules manquent maintenant les heures de la fin de semaine:

- Appuyez sur le sélecteur (**3**) jusqu’à ce que la ligne **"Fenêtre hor. 2"** clignote à l’écran.
- Tournez le sélecteur (**3**) vers la gauche jusqu’à ce que la ligne **"Fenêtre hor. 1"** apparaisse à l'écran.
- Appuyez sur le sélecteur (**3**) jusqu’à ce que les jours **"Lu-Ve"** clignotent à l'écran.
  A l'écran, **"Fonct° jour 1"** apparaît dans la ligne de texte.
- Tournez le sélecteur (**3**) vers la droite jusqu’à ce que les jours **"Sa-Di"** clignotent à l'écran.
- Appuyez sur le sélecteur (**3**) jusqu’à ce que l'heure de gauche clignote.
  A l'écran, **"Début 1"** apparaît dans la ligne de texte, c'est-à-dire que vous déterminez l'heure d'arrêt du chauffage dans la fenêtre 1 pour la fin de semaine.
- Paramétrez les temps de chauffage tel que décrit pour la première fenêtre de lundi à vendredi.

L’exemple de programmation est ainsi achevé et vous pouvez adapter maintenant les cycles de chauffage à vos besoins personnels.

DE

5.4 Warmwasserzeiten einstellen

Mit Ihrem Regelgerät können Sie bis zu drei Warmwasserzeiten pro Tag programmieren. **Der Schalter 4 unter dem Gerätedeckel muß auf Symbol stehen**. Die programmmierten Zeiten werden in sogenannten Fenstern angezeigt (siehe Seite 24).

Da die Programmierung analog zu den Heizzeiten durchzuführen ist, fahren Sie bitte fort, wie auf den Seiten 24 bis 31 beschrieben.

GB

5.4 Set hot water supply periods (For GB VUW combination boilers with warmstart only)

Your thermostat allows you to program up to 3 periods of time per day for the supply of hot water. **Switch 4 underneath the control cover has to be set to symbol .**

The programmed timings are displayed in periods (see page 24).

The programming for hot water is performed in exactly the same manner as programming heating times, which is described on pages 24 to 31.

FR

5.4 Réglage des périodes d'eau chaude

Votre régulation vous permet de programmer jusqu'à trois périodes d'eau chaude par jour. **Le commutateur 4 situé au-dessous du couvercle de l'appareil doit être placé sur le symbole** . Les périodes programmées sont affichées dans les fenêtres (voir page 24).

Comme la programmation doit être réalisée de façon analogue à celle des périodes de chauffage, veuillez continuer en suivant les instructions des pages 21 à 31.

DE

5.5 Zirkulationszeiten einstellen

Als Zubehör zum Gerät ist eine Zirkulationspumpe erhältlich. Einige Heizgeräte benötigen zusätzlich ein Zubehörmodul zur Steuerung der Zirkulationspumpe, bitte lesen Sie in der Installationsanleitung Ihres Heizgerätes nach. Ist Ihre Anlage mit einer Zirkulationsleitung ausgestattet, können Sie mit Ihrem Regelgerät bis zu drei Zirkulationszeiten pro Tag programmieren.

Der Schalter 4 unter dem Gerätedeckel muß auf Symbol stehen.

Die programmierten Zeiten werden in sogenannten Fenstern angezeigt (siehe Seite 24).

Da die Programmierung analog zu den Heizzeiten durchzuführen ist, fahren Sie bitte fort, wie auf den Seiten 24 bis 31 beschrieben.

GB

5.5 Set circulating periods

A circulation pump is available as an accessory to your appliance. The secondary circulation pump function requires a additional PCB accessory for the UK market. This is available from Vaillant.Should your appliance already have a circulation pump you can program with your thermostat up to 3 operation periods per day.

Switch 4 underneath the appliance cover has to be set to symbol .

The programmed timings are displayed in periods (see page 24).

The programming is performed in exactly the same manner as programming heating times, which is described on pages 24 to 31.

FR

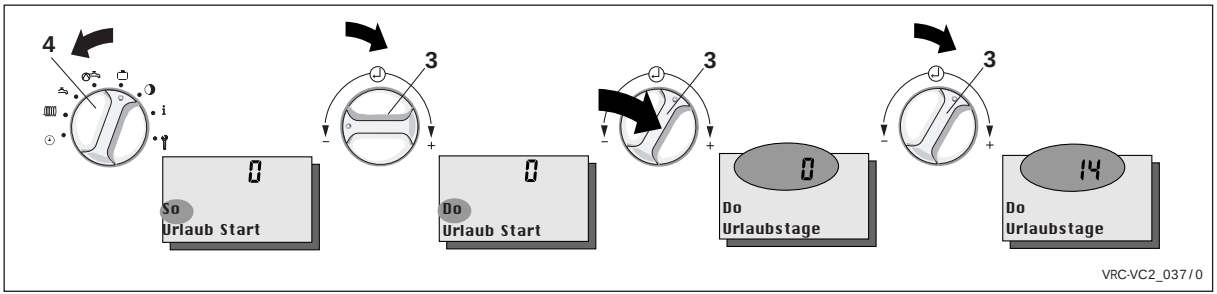
5.5 Réglage des périodes de recyclage

Une pompe de recyclage est disponible comme accessoire. Quelques chaudières nécessitent un accessoire supplémentaire pour commander la pompe de recyclage, veuillez vous respecter la notice d'installation de votre chaudière.

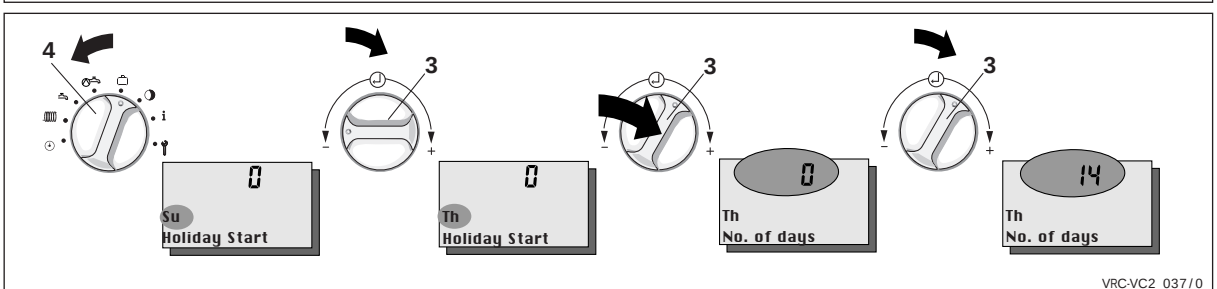
Si votre installation est équipée d'une boucle de recyclage,
vous pouvez programmer jusqu'à trois périodes de recyclage par jour.

Le commutateur 4 situé au-dessous du couvercle de l'appareil doit être placé sur le symbole . Les périodes programmées sont affichées dans les fenêtres (voir page 24).

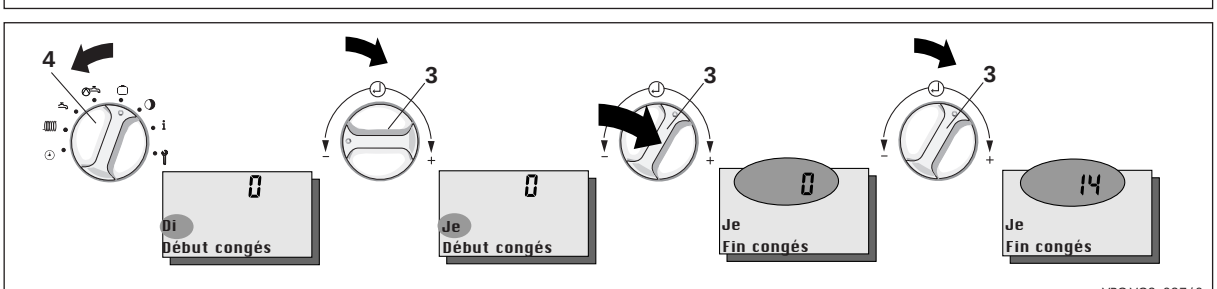
Comme la programmation doit être réalisée de façon analogue à celle des périodes de chauffage, veuillez continuer en suivant les instructions des pages 24 à 31.



VRC-VC2_037/0



VRC-VC2_037/0



VRC-VC2_037/0

DE

5.7 Ferienprogramm

Ihr Gerät hat ein Ferienprogramm, mit dem Sie Heizung, Warmwasser und Zirkulation für die Dauer Ihres Urlaubs abschalten oder absenken können. Diese Funktion kann 6 Tage vor Urlaubsbeginn gestartet werden. Bitte beachten Sie, dass das Ferienprogramm nur wirksam ist, wenn der Betriebsartenschalter (**7**, Klappseite) auf Stellung ⏲ steht.

- Klappen Sie den Gerätedeckel (**5**) auf.
- Drehen Sie den Schalter (**4**) auf das Symbol 🧳.

  Im Display erscheint ein blinkender Wochentag und der Schriftzug **„Urlaub Start“**.

  ☞ Sie können dies frühestens 6 Tage vor Urlaubsantritt eingeben.
- Drehen Sie nun den Einsteller (**3**) nach links oder rechts, um den gewünschten Wochentag für den Beginn des Ferienprogramms einzustellen.
- Drücken Sie den Einsteller (**3**).
  Im Display erscheint eine blinkende Zahl mit dem Schriftzug **„Urlaubstage“**.

  ☞ Sie können maximal 99 Urlaubstage eingeben.

  ☞ Drehen auf Null beendet das Ferienprogramm.
- Nehmen Sie die Einstellung durch Drehen des Einstellers (**3**) nach links oder rechts vor.

☞ Urlaubsstart und Urlaubstage werden automatisch gespeichert. Sie müssen die neuen Werte also nicht bestätigen.

GB

5.7 Holiday program

Your thermostat is equipped with a holiday program which allows you to turn off heating, hot water and the circulation pump for the duration of your holiday. The programming can be done up to 6 days in advance. Please note, that the holiday program can only be activated if the operating switch (**7**, front folding page) is set to positiong ⏲.

- Open the control cover (**5**).
- Turn switch (**4**) to symbol 🧳.
  Now the display shows a flashing day of the week with the wording **“Holiday start“**.

  ☞ You can enter the holiday start day the earliest 6 days in advance.
- Turn the knob (**3**)
  - to the left or to the right to set

    your holiday start
- Press knob (**3**).
  The display shows a flashing number and the word **“No. of days“**, which indicates the number of days that the system will be turned off.

  ☞ You can enter a maximum of 99 days.

  ☞ Turning to zero stops the holiday program.
- Set the number of days in exactly the same way as described above.

☞ Holiday start and the number of days are saved automatically, there is no need to confirm the new setting.

FR

5.7 Programme de congés

Votre appareil a un programme de congés avec lequel vous pouvez désactiver ou baisser le chauffage, l'eau chaude et le recyclage pour la durée de vos vacances. Vous pouvez mettre en oeuvre le programme de votre période de congés 6 jours avant le début de celle-ci. Veuillez tenir compte du fait que le programme de congés n'est activé que si le commutateur de modes de fonctionnement (**7**,clapet) est en position ⏲

- Ouvrez le couvercle de l'appareil (**5**).
- Placez le commutateur (**4**) sur le symbole 🧳. Un jour de la semaine apparaît à l'écran avec l'inscription **"Début congés"** et clignote.

  ☞ Vous pouvez entrer les données correspondantes au plus tôt 6 jours avant le début des congés.
- Tournez maintenant le sélecteur (**3**) vers la gauche ou vers la droite pour effectuer le réglage sur le jour de la semaine que vous avez choisi pour le début du programme de congés.
- Appuyez sur le sélecteur (**3**). Un nombre apparaît à l'écran avec l'inscription **„Fin congés“** et clignote.

  ☞ Vous pouvez entrer au maximum 99 jours de congés.

  ☞ En effectuant le réglage sur zéro, vous mettez fin au programme de congés.
- Effectuez le réglage en tournant le sélecteur (**3**) vers la gauche ou vers la droite.

☞ Début congés et jours de congés sont mémorisés automatiquement. Vous n'êtes donc pas obligé(e) de confirmer les nouvelles valeurs.

Sonderfunktionen **Special functions** **Fonctions spéciales**	**Minimal** **Minimum** **Minimal**	**Maximal** **Maximum** **Maximal**	**Schrittweite** **Stepped** **Pas**	**Werkseinstellung** **Factory setting** **Réglage usine**
Zweipunktregelung On-off control Régulation tout ou rien	0 = aus 0 = off 0 = arrêt	1 = ein 1 = on 1 = marche	- - -	1 = ein 1 = on 1 = marche
Regelverhalten / Streckenanpassung Control mode / line matching Adaption	- 5	5	1	0
Raumtemperatur (RT)-Abgleich Room temperature (RT) equalization Compensation Température ambiante (RT)	- 3°C	3°C	0,1°C	0°C
Thermische Desinfektion Thermal disinfecting Désinfection thermique	0 = aus 0 = off 0 = arrêt	1 = ein 1 = on 1 = marche	- - -	0 = aus 0 = off 0 = arrêt

Tab. 6.1: Sonderfunktionen / Special functions / Fonctions spéciales

DE

6 Sonderfunktionen

Das Regelgerät verfügt über eine Reihe von Sonderfunktionen, die es ermöglichen den Regler an die Heizungsanlage anzupassen. Die Funktionen, Einstellbereiche und werkseitigen Einstellungen können Sie der nebenstehenden Tabelle entnehmen.
Die Anpassung auf Ihre Heizungsanlage hat Ihr Installateur bei der Erstinbetriebnahme vorgenommen. Im Normalfall ist keine Änderung mehr erforderlich.
Da diese Einstellungen einen Einfluss auf die Arbeitsweise und Wirtschaftlichkeit Ihrer Anlage haben, sollten sie nur von einem Fachmann vorgenommen werden.

- Klappen Sie den Gerätedeckel (**5**) auf.
- Drehen Sie den Schalter (**4**) auf das Symbol .

  Im Display erscheint die internationale Länderkennung und der Schriftzug **„Sprache“** in der jeweiligen Sprache.
- Drücken Sie den Einsteller (**3**) so oft, bis im Display die gewünschte Sonderfunktion angezeigt wird. Der eingestellte Wert blinkt.
- Drehen Sie nun den Einsteller (**3**)

  nach rechts um den Wert zu erhöhen oder links um den Wert zu verringern

☞ Die Einstellung wird automatisch gespeichert. Sie müssen diese also nicht mehr bestätigen.

GB

6 Special functions

The control system can run a series of special functions, which allow the controller to be compatible with the heating system. These functions, adjustment ranges and factory-adjusted settings can be seen in the table shown here.
Compatibility with your heating system will have been configured by the installer at the initial start-up phase. No further adjustment is required under normal circumstances.
As these adjustments have a bearing on the running and efficient operation of your system, they should only be carried out by a qualified servicing technician.

- Swivel the cover panel (**5**) of the unit open.
- Turn the switch (**4**) to the symbol .

  The display will show the international country-identification letter and the text message „**Language**“ in the corresponding language.
- Press the adjuster (**3**) repeatedly until the desired special function appears on the display.
  The pre-set value flashes.
- Now turn the adjuster (**3**) clockwise to increase the value, or counter-clockwise to reduce it.

☞ The setting is automatically saved, and need not therefore be confirmed again.

FR

6 Fonctions spéciales

L'appareil de réglage dispose d'une série de fonctions spéciales qui permettent d'adapter la régulation à l'installation de chauffage. Les fonctions, les plages de réglage et les réglages usine figurent dans les tableaux ci-contre.
Votre installateur a effectué l'adaptation à votre installation de chauffage. Normalement plus aucune modification n'est nécessaire.
Etant donné que ces paramétrages ont une répercussion sur le fonctionnement et la rentabilité de votre installation, il est recommandé de les faire faire par un spécialiste.

- Ouvrez le couvercle de l'appareil (**5**).
- Tournez l'interrupteur (**4**) sur le symbole .

  Sur l'écran apparaît la désignation internationale des pays et l'inscription „**langue**“ dans la langue respective.
- Pressez le sélecteur (**3**) autant de fois que nécessaire pour faire apparaître la fonction souhaitée.
  La valeur paramétrée clignote.
- Tournez le sélecteur (**3**) vers la droite pour augmenter la valeur ou vers la gauche pour la diminuer

☞ Le réglage est automatiquement mémorisé. Il n'est pas nécessaire de valider.

DE

Zweipunktregelung
Bei Bedarf kann der Regler von Zweipunkt- auf Stetigregelung umgestellt werden.

Regelverhalten / Streckenanpassung
Mit dieser Funktion kann das Verhalten des Reglers auf die Charakteristik der Heizungsanlage angepaßt werden (z. B. großes Volumen in der Heizungsanlage, Leistung des Heizgerätes etc.).
Zum Beispiel kann bei Problemen mit einer überdimensionierten Anlage durch Verringerung des Wertes das Regelverhalten verbessert werden.

Raumtemperatur (RT)-Abgleich
Mit dieser Funktion können ungünstige Einflüsse auf den Raumtemperaturfühler ausgeglichen werden.

Thermische Desinfektion
Ist die Funktion auf „ein“ gesetzt, wird jeden Mittwoch mit dem ersten Schaltfenster für die Speicherladung die thermische Desinfektion freigegeben.
Diese Funktion wird nicht von allen Geräten unterstützt, bitte lesen Sie in der entsprechenden Bedienungs- bzw. Installationsanleitung nach.
Solange das Heizgerät die Desinfektion auf „ein“ gesetzt hält, wird vom Regler die Zirkulationspumpe angesteuert.
Die thermische Desinfektion dauert ca. 2 Stunden, während dieser Zeit ist kein Heizbetrieb möglich.

GB

On-off control
When required, the regulator can be converted from on-off to continuous control mode.

Control mode / line matching
This function allows the regulator mode to be matched to the characteristics of the heating system (e.g. large volume in the heating system, performance of heating device, etc.).
In the case of problems with an excessively-large system – for example – this value can be decreased in order to improve controller performance.

Room temperature (RT) equalization
This function can be used to compensate for any undesired influences on the room-temperature sensor.

Thermal Disinfecting
(only available with a compatible boiler and electronics)
If this function is set to “ON“, the thermal disinfecting system is activated every Wednesday along with the first activation window of the tank-filling function.
This function is not supported by all appliances, so please read the corresponding operating or installation instructions.
For as long as the heating system disinfecting function is set to “ON“, the controller runs the circulation pump.
The thermal disinfection lasts approxi-

FR

Régulation tout ou rien
En cas de besoin, il est possible de modifier la régulation tout ou rien en régulation constante.

Adaptation
Avec cette fonction, la régulation peut être adaptée en fonction des caracteristiques de l'installation chauffage (par exemple gros volume dans l'installation, puissance de l'appareil, etc.).
Par exemple, en cas de problème avec une installation surdimensionnée, on peut améliorer la réaction de la régulation en abaissant la valeur

Compensation de temp. ambiante (RT)
Cette fonction permet de compenser des influences défavorables sur la sonde de température ambiante.

Désinfection thermique
Si la fonction est mise sur "marche", chaque mercredi, la désinfection thermique est déclenchée avec la première fenêtre de commande pour le remplissage du ballon. Cette fonction n'est pas supportée par tous les appareils, veuillez consulter votre manuel d'installation et d'utilisation.
Tant que l'appareil de chauffage maintient la désinfection sur "marche", la pompe de recyclage est pilotée par le thermostat. La désinfection thermique dure environ 2 heures. Pendant cette désinfection, le chauffage ne peut fonctionner.

DE

☞ Wenn die Thermische Desinfektion aktiviert ist, wird das 1. Fenster zur Speicherladung am Mittwoch automatisch um eine Stunde vorgezogen.

Ist die Urlaubsfunktion eingestellt, so wird die thermische Desinfektion unterbunden.

7 Info-Anzeige

Das Regelgerät ist mit einer Info-Anzeige ausgestattet. Diese ermöglicht es sich verschiedene wichtige Werte bzw. Einstellungen der Heizungsanlage anzeigen zu lassen.

Der nebenstehenden Tabelle können Sie die Bedeutung der angezeigten Werte entnehmen.

Um die Anzeige aufzurufen, gehen Sie wie folgt vor:

- Klappen Sie den Gerätedeckel (**5**) auf.
- Drehen Sie den Schalter (**4**) auf das Symbol **i** .

  Im Display erscheint der Schriftzug **„Sp.Temperat.“** und ein Wert in °C. Sie können die aktuelle Speichertemperatur ablesen, dabei können durch die Datenübertragung Verzögerungen auftreten.

GB

mately two hours, during which time the heating function is not possible.

☞ When the Thermal Disinfection function is activated, the 1st window for loading the memory is automatically advanced by an hour on Wednesday.

If the “holiday“ function is active, thermal disinfecting is suppressed.

7 Display of information

The control device is fitted with an information display system. This allows readings to be taken of several different important values and adjustment levels for the heating system.

Refer to the table shown here for information on the meaning of the displayed values.

To display these items, proceed as follows:

- Swivel the cover panel (**5**) of the unit open.
- Turn the switch (**4**) to the symbol **i** .

  The display will show the message „**Tank temp.**“ and a value in °C. You can now read the current tank-temperature, allowing data transfer to lead to delays. (This function is not currently available for stored water in GB).

FR

☞ Lorsque la désinfection thermique est activée, la 1ère fenêtre de chargement du ballon avance automatiquement d’une heure le mercredi.

Si la fonction congés est activée, la désinfection thermique est neutralisée.

7 Affichage d'information

La régulation est équipé d'un affichage d'informations. Cela permet de visualiser différentes valeurs importantes ainsi que les paramètres de l'installation de chauffage.

Les tableaux ci-contre vous indiquent la signification des valeurs affichées.

Pour appeler l'affichage, procédez comme suit:

- Soulevez le couvercle de l'appareil (**5**).
- Tournez l'interrupteur (**4**) sur le symbole **i** .

  Sur l'écran apparaît l'inscription „**Temp.ballon**“ et une valeur en °C. Vous pouvez lire la température actuelle du ballon, la transmission de données peut provoquer des retards.

DE

8 Fehlermeldungen

Im Display des Gerätes können im Störungsfall folgende Fehlermeldungen erscheinen:

„**Störung**“:
Das Heizgerät hat eine Störung.

„**Verbindung**“:
Die Datenübertragung vom Regler zum Heizgerät ist gestört.

Prüfen Sie in der Bedienungsanleitung des Heizgerätes, ob Sie diesen Fehler beheben können. In allen anderen Fällen rufen Sie bitte Ihren Installateur.

„**Wartung**“:
Die Wartungsanzeige zeigt an, dass das Heizgerät gewartet werden soll. Nach einer im Heizgerät eingestellten Betriebsdauer sendet das Heizgerät an den Regler ein Wartungssignal. Die Wartungsanzeige wird vom Heizgerät aktiviert / durchgeführt. Diese Funktion wird nicht von allen Geräten unterstützt, bitte lesen Sie in der entsprechenden Bedienungs- bzw. Installationsanleitung nach.

GB

8 Error messages

In case of a fault with the thermostat the following error messages can appear:

“Fault”
A fault has occurred in the appliance.

“No Connect.”
The connection between appliance and thermostat is not working.

Check in your operating instructions of the appliance if you can rectify the problem yourself, if not please call an installer.

“**Maintenance**“:
(only available with a compatible boiler and electronics; currently not available in GB)
The maintenance display indicates that the heating system is due for servicing. Once the heating system has reached a certain pre-set period of operation, the appliance sends a maintenance signal to the controller. The maintenance signal is activated / processed by the heating appliance. This function is not supported by all appliances, so please read the corresponding operating or installation instructions.

FR

8 Messages d'erreur

En cas de perturbation, les messages d'erreur suivants peuvent apparaître à l'écran de l'appareil :

"Dérangement":
Perturbation de l'appareil de chauffage.
"Connexion":
Le transfert des données de la régulation à l'appareil de chauffage est perturbé.

Vérifiez dans le mode d’emploi de l'appareil de chauffage si vous pouvez éliminer ce défaut. Si tel n'est pas le cas, veuillez faire appel à votre installateur.

„**Révision**“:
L'affichage de révision indique que l'appareil de chauffage doit être révisé. Après une durée de service paramétrée dans l'appareil de chauffage, celui-ci envoie un signal de révision à la régulation. L'affichage de révision est activé / exécuté par l'appareil de chauffage. Cette fonction n'est pas supportée par tous les appareils, veuillez consulter votre manuel d'installation et d'utilisation.

DE

9 Datenübertragung

Je nach örtlichen Gegebenheiten kann es bis zu 15 Minuten dauern, bis alle Daten (Gerätestatus usw.) aktualisiert sind.

10 Telefonfernsteuerung

Die Heizungsanlage kann über eine Kommunikationsschnittstelle (Zubehör) ferngesteuert werden. Gesteuert werden unter anderem die Betriebsart und die Raumsolltemperatur (beachten Sie die Installationsanleitung des Zubehörs).
Bei Fernsteuerung erscheint im Display das Symbol ☎, die eingestellte Raumsolltemperatur und die ferngesteuerte Betriebsart.
Durch Betätigen des Betriebsartenschalters oder des Tag-Temperaturwählers wird die Fernsteuerung beendet.

11 Werkseinstellung

Wollen Sie das Regelgerät auf die Werkeinstellungen zurücksetzen, so drücken Sie die Partytaste (**2**) und den Einsteller (**3**) gleichzeitig (hintere Klappseite, Seite 58) im Display blinkt der Schriftzug „Werkseinst.“. Halten Sie die beiden Tasten solange gedrückt, bis der Schriftzug aufhört zu blinken, erst dann werden die Daten zurückgesetzt.

GB

9 Data transfer (not currently available in GB)

Depending on local circumstances, there can be a delay of up to 15 minutes until all data (system status, etc.) are updated.

10 Remote control by telephone (not currently available in GB)

The heating system can be controlled remotely by means of a communications interface (accessory). This controls, among other things, the operating mode and the required room temperature (follow the installation instructions for the accessory).
When remote control is being used, the display shows the symbol ☎, the required room temperature that has been set and the remote controlled operating mode.
By activating the function switch or the day temperature selector, the remote control function is discontinued.

11 Factory-adjusted elements

If you wish to return the device to its factory-adjusted default settings, press the “party“ button (**2**) and the adjuster (**3**) at the same time (rear-face of panel, page 58). The display shows the flashing “default set.“ message.
Keep both buttons pressed until message stops flashing. The data can now be reset.

FR

9 Transfert de données

Selon les conditions locales, cela peut prendre 15 minutes pour que toutes les données (statut de l'appareil etc..) soient actualisées.

10 Commande à distance par téléphone

La chaudière peut être commandée à distance par le biais d'une interface de communication (accessoire). Le mode et la température théorique de la pièce peuvent entre autres être commandés (respectez les instructions d'installation de l'accessoire).
En cas de commande à distance, le symbole ☎, la température théorique réglée de la pièce et le mode demandé apparaissent à l'écran.
Appuyez sur le commutateur de mode ou le sélecteur de température diurne pour quitter la commande à distance.

11 Réglage usine

Si vous voulez revenir au réglage usine initial, pressez la touche Party (**2**) et le sélecteur (**3**) simultanément (rabat arrière, page 58). L'inscription „réglage usine.“ clignote. Maintenez les deux touches enfoncées jusqu'à ce que l'inscription ne clignote plus, les données sont alors réinitialisées.

DE

12 Werksgarantie

Werksgarantie gewähren wir nur bei Installation durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb.
Dem Eigentümer des Gerätes räumen wir eine Werksgarantie entsprechend den landesspezifischen Vaillant Geschäftsbedingungen ein. Garantiearbeiten werden grundsätzlich nur von unserem Werkskundendienst (Deutschland, Österreich) oder durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb (Schweiz) ausgeführt.
Wir können Ihnen daher etwaige Kosten, die Ihnen bei der Durchführung von Arbeiten an dem Gerät während der Garantiezeit entstehen, nur dann erstatten, falls wir Ihnen einen entsprechenden Auftrag erteilt haben und es sich um einen Garantiefall handelt.

GB

12 Manufacturer's Warranty

We provide a manufacturer's warranty only when a recognised specialist has carried out the installation.

We grant a manufacturer's warranty to the owner of the appliance according to the specific Vaillant terms of business for the country. Warranty work must only be carried out by our company's customer service department. Because of that, we can only then refund any expense to you, which you have incurred from work carried out on your appliance during the warranty period, if we have placed an appropriate order with you and it is a warranty case.

FR

12 Garantie usine

Pour la France
Vous venez d'acquérir un appareil VAILLANT. Félicitations !
VAILLANT, leader européen pour la fabrication des chaudières gaz, assure la garantie des appareils VAILLANT dans le cadre de la législation en vigueur (Loi 78-12 du 4/10/78).
Pour bénéficier de la garantie légale de deux ans, l'appareil doit impérativement être installé par un professionnel qualifié, suivant les règles de l'art et normes en vigueur.

D'autre pays
Nous accordons une garantie usine uniquement pour les installations faites par des professionnels qualifiés.
Nous accordons une garantie au propriétaire de l'appareil conformément aux conditions spécifiques du pays. Les travaux de garantie ne sont exécutés que par notre SAV usine (Allemagne, Autriche) ou par un SAV professionnel (Suisse).
Nous ne pouvons donc vous rembourser certains coûts engendrés par des travaux sur les appareils durant la période de garantie, si nous vous avons fait un contrat correspondant et s'il s'agit d'un cas de garantie.

DE

Montageanleitung

Seite

1 Allgemeines 44
2 Regelgerät montieren 45
2.1 Wandmontage 45
2.2 Elektrischer Anschluß 48
3 Erstinbetriebnahme 50
Display, Übersicht 51
Technische Daten 55

GB

Installation instructions

Page

1 General 44
2 Fitting the control device 45
2.1 Installation on a wall 45
2.2 Electrical connection 48
3 Initial start-up 50
Operating elements 52
Technical specifications 55

FR

Instructions de montage

Page

1 Généralités 44
2 Montage du thermostat d'ambiance .45
2.1 Montage mural 45
2.2 Connexion électrique 48
3 Première mise en service 50
Organes de commande 53
Données techniques 55

1 Allgemeines



Die Montage, der elektrische Anschluß, die Einstellungen im Gerät sowie die Erstinbetriebnahme dürfen nur durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb vorgenommen werden!

CE-Kennzeichnung
Mit der CE-Kennzeichnung wird dokumentiert, dass die Regelgeräte VRT 390 in Verbindung mit Vaillant Heizgeräten die grundlegenden Anforderungen der Richtlinie über die elektromagnetische Verträglichkeit (Richtlinie 89/336/EWG des Rates) erfüllen.

1 General



The installation, the electrical connections, the settings within the appliance and the commissioning of the appliance should only be performed by a professional installer.

CE-Coding
The CE-coding demonstrates, that the thermostats VRT 390 - in conjunction with the Vaillant appliances - comply with the basic requirements of the guidelines for electromagnetic compliance.

1 Généralités



Le montage, le raccordement électrique, les réglages de l'appareil et la première mise en service ne doivent être effectués que par un professionnel qualifié!

Sigle CE
Le sigle CE prouve que les régulations VRT 390, connectées aux chaudières Vaillant chauflage, répondent aux exigences fondamentales de la directive sur la compatibilité électromagnétique (directive 89/336/CEE du Conseil).

DE

2 Regelgerät montieren

2.1 Wandmontage

Bei der Wandmontage ist folgendes zu beachten:
Der günstigste Montageort ist meistens im Hauptwohnraum an einer Innenwand in ca. 1,5 m Höhe.
Dort soll das Regelgerät die zirkulierende Raumluft – ungehindert von Möbeln, Vorhängen oder sonstigen Gegenständen – erfassen können. Der Anbringungsort soll so gewählt werden, dass weder die Zugluft von Tür oder Fenster noch Wärmequellen wie Heizkörper, Kaminwand, Fernsehgerät oder Sonnenstrahlen das Regelgerät direkt beeinflussen können. Im Zimmer, in dem das Regelgerät angebracht ist, müssen alle Heizkörper-ventile voll geöffnet sein, wenn die Raumtemperaturaufschaltung aktiviert ist.

GB

2 Installing the thermostat

2.1 Installation on a wall

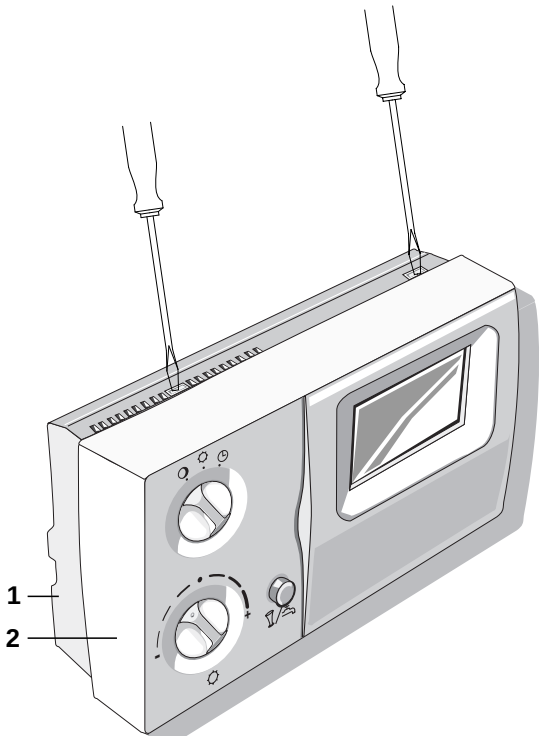
The room thermostat must be installed in a position which ensures a correct functionning.
The best place to fix the thermostat is usually in a main living area, on an inside wall at a height of approx. 1.5 m. The thermostat should be freely exposed to the circulating air in the room, and should not be covered by furniture, curtains or other objects. The exact fixing place should be chosen in such a way, that the thermostat is not directly exposed to draughts from doors or windows, or direct heating sources such as radiators, chimney walls, TV's or sun light. In the room where the thermostat is installed, radiator valves have to be kept fully open at all times.

FR

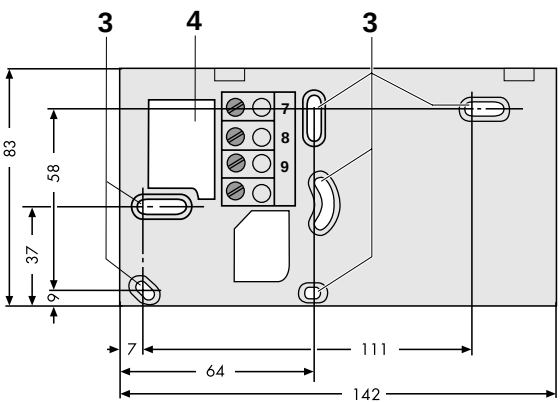
2 Montage du thermostat d'ambiance

2.1 Montage mural

Le thermostat d'ambiance doit être placé à un endroit approprié pour son fonctionnement.
Le lieu de montage le plus favorable est généralement situé sur un mur intérieur de la pièce d'habitation principale, à une hauteur de 1,5 m.
C'est là que la régulation doit capter l'air qui circule dans la pièce, sans que des meubles, des rideaux ou d'autres objets ne constituent une entrave quelconque.
Le lieu de montage doit être choisi de telle sorte que ni les courants d'air provenant des portes ou des fenêtres, ni les sources de chaleur tels que les radiateurs, les parois des cheminées, les téléviseurs ou le rayonnement solaire ne puissent influer directement sur la régulation. Dans la pièce où la régulation est installée, tous les robinets des radiateurs doivent être complètement ouverts en permanence quand la fonction température ambiante est activée.



VRC_VC2_021/0



VRC_VC_054/0

DE

2.1 Wandmontage (Fortsetzung)

Verlegen Sie die elektrischen Leitungen zum Heizgerät zweckmäßigerweise schon vor Anbringen des Regelgerätes. Gehen Sie wie folgt vor:

- Stellen Sie sicher, dass das Kabel zum Regelgerät stromlos ist.
- Drücken Sie eine Schraubendreherspitze in die Haltenocken an der Oberseite des Regelgerätes leicht ein und nehmen Sie die Montageplatte (**1**) vom Regelgerät (**2**) ab.
- Bringen Sie zwei Befestigungsbohrungen (**3**) mit Durchmesser 6 mm entsprechend nebenstehender Abbildung an und setzen Sie die mitgelieferten Dübel ein.
- Führen Sie das Anschlußkabel durch die Kabeldurchführung (**4**).
- Befestigen Sie die Montageplatte mit den beiden mitgelieferten Schrauben an der Wand.
- Schließen Sie das Anschlußkabel gemäß dem folgenden Kapitel 2.2 „Elektrischer Anschluß“ an. Beachten Sie die Hinweise!
- Setzen Sie das Regleroberteil so auf die Montageplatte, dass die Stifte an der Rückseite des Oberteils in die Aufnahmen passen.
- Drücken Sie das Regleroberteil auf die Montageplatte, bis es einrastet.

GB

2.1 Installation on a wall (cont.)

It is advisable to run the electric cabling to the heating appliance before the actual fixing of the thermostat. To install the thermostat proceed as follows:

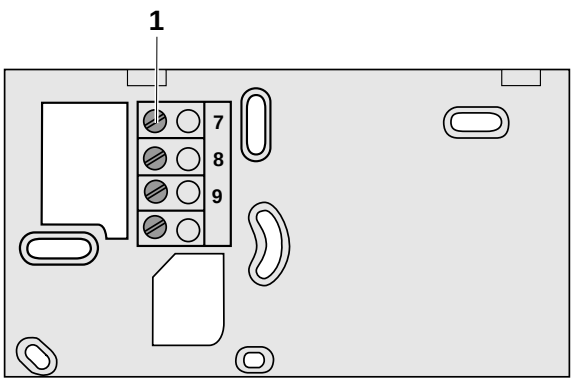
- Turn the main switch of the appliance to "off”.
- Press the end of a screw driver into the fixing holes on top of the thermostat and carefully remove the cover (**1**) from the thermostat (**2**).
- Make two fixing holes (**3**) of 6mm diameter as per the attached drawing and insert the wall plugs supplied.
- Run the connection cable through the cable channel (**4**).
- Fix the mounting plate on the wall using the two screws supplied.
- Connect the cable as shown to the terminal strip (**1**) of the thermostat.
- Place the thermostat top onto the mounting plate in such a way that the fixing lugs at the top of the thermostat locate into the fixing holes.
- Press the thermostat onto the plate until it clicks in position.

FR

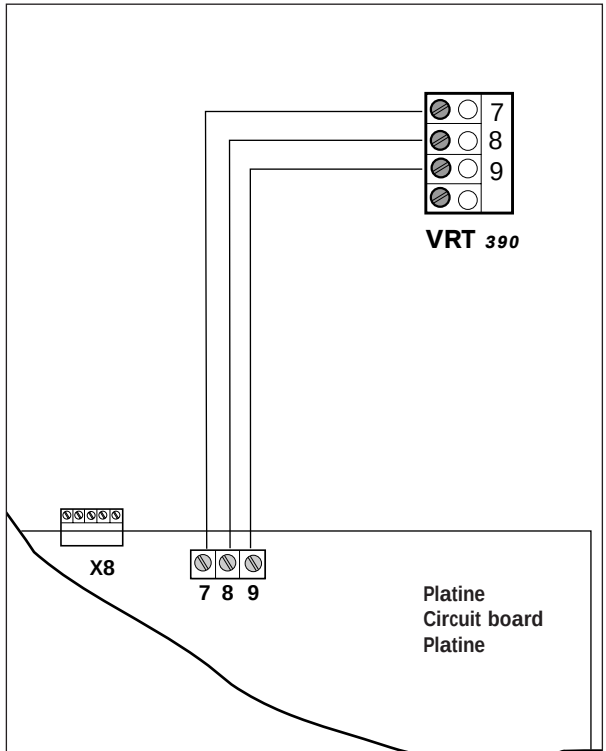
2.1 Montage mural (suite)

Posez, comme il se doit, les câbles électriques de raccordement à l'appareil avant même d'installer la régulation. Procédez comme suit:

- Mettez l'interrupteur principal de l'appareil sur "Arrêt".
- Enfoncez légèrement une pointe de tournevis dans les ergots de retenue de la face supérieure de la régulation et retirez la plaque de montage (**1**) de la régulation (**2**).
- Introduisez les chevilles comprises dans le matériel livré dans deux alésages de fixation (**3**) d'un diamètre de 6 mm, selon la figure ci-contre.
- Faites passer le câble de raccordement à travers le passage pour câble (**4**).
- Fixez la plaque de montage au mur avec les deux vis comprises dans le matériel livré.
- Connectez le câble de raccordement à la réglette à bornes (**1**) de la régulation conformément à la figure ci-contre.
- Posez la partie supérieure de la régulation sur la plaque de montage de telle sorte que les broches de la face arrière de la partie supérieure pénètrent dans les ouvertures.
- Serrez la partie supérieure de la régulation sur la plaque de montage jusqu'à ce qu'elle prenne l'encoche.



VRC_VC_055/0



VRC_VC_031/0

DE

2.2 Elektrischer Anschluß

Der elektrische Anschluß darf nur von einem anerkannten Fachhandwerksbetrieb vorgenommen werden.



Lebensgefahr durch Stromschlag an spannungsführenden Anschlüssen.
Vor Arbeiten am Gerät die Stromzufuhr abschalten und vor Wiedereinschalten sichern.

- Öffnen Sie den Schaltkasten des Heizgerätes gemäß der Installationsanleitung.
- Nehmen Sie die Anschlußverdrahtung gemäß der nebenstehenden Abbildung vor.

☞ An den Anschlußklemmen 7, 8, 9 wird der Regler angeschlossen.

☞ Bei Anschluß des VRT 390 muss eine Brücke zwischen Klemme 3 und 4 des Heizgerätes eingesetzt werden.

GB

2.2 Electrical connection

The electrical connection should only be completed by a professional installer.



There is a danger of fatal injury due to electric shock in all live sections.
ALWAYS shut off the power supply and ensure it cannot be reconnected by accident before starting work on the system.

- Open the boiler electronics control box as shown in the installation instructions.
- Connect the wiring system as indicated in the diagram shown here.

☞ Connection terminals 7, 8, 9 are used for the thermostat.

☞ When connecting the VRT 390 unit, there must be a bridge connection between terminals 3 and 4 of the heating appliance.

FR

2.2 Raccordement électirque

Le raccordement électrique ne doit être effectué que par une entreprise spécialisée et reconnue.



Risque d'électrocution sur des branchements conducteurs de tension.
Avant les travaux sur les appareils, couper l'alimentation électrique, en particulier de la chaudière et protéger contre une remise en route.

- Ouvrez le coffret de commande électrique de l'appareil de chauffage d'après les instructions d'installation.
- Procédez au câblage de raccordement d'après la figure ci-contre.

☞ Le thermostat d'ambiance est raccordé sur les bornes 7,8,9.

☞ Au raccordement du VRT 390 il faut prévoir un pont entre la borne 3 et 4 de l'appareil de chauffage.

DE

3 Erstinbetriebnahme

Die erste Inbetriebnahme des Regelgerätes mit der Heiz- und Brauchwasseranlage sowie die ersten Eingaben entsprechend den Wünschen des Benutzers soll von einem anerkannten Fachhand-werksbetrieb vorgenommen werden, der auch die Verantwortung für die Instal- lation übernommen hat.

Dabei sind insbesondere folgende Maßnahmen durchzuführen:

- ☞ Hinweis auf Energiesparmöglichkeiten (Seite 12)
- ☞ Eingabe der Heizzeiten (Seite 24ff)
- ☞ Eingabe der Warmwasserzeiten (Seite 32)
- ☞ Prüfen aller Funktionen

GB

3 Initial start-up

The initial start-up of the thermostat in connection with the heating appliance and the first settings according to the customer preferences, should be performed by a professional installer, who also takes the responsibility for the installation.

The following measures are pointed out especially:

- ☞ Information about energy saving (page 12)
- ☞ Programming of heating times (page 24ff)
- ☞ Programming of hot water times (page 32)
- ☞ Checking of all functions

FR

3 Première mise en service

La première mise en service de la régulation avec l'installation d'eau de chauffage et d'eau sanitaire ainsi que les premières entrées des données souhaitées par l'utilisateur doivent être effectuées par l'entreprise spécialisée et reconnue qui a également pris en charge la responsabilité de l'installation de l'équipement.

Effectuer tout particulièrement, à cet égard, les opérations suivantes:

- ☞ Possibilités d'économies d'énergie (page 12)
- ☞ Entrée des périodes de chauffage (pages 24 et suivantes.)
- ☞ Entrée des périodes d'eau chaude (page 32)
- ☞ Contrôle de toutes les fonctions

Bedienelemente und Funktionen (Abbildung siehe Aufklappseite 54)

1 Tag-Temperaturwähler
Zur Verstellung der Raum-Solltemperatur – Seite 9

2 Partytaste / 1 x Ladung WW
Taste zum Einschalten der Partyfunktion und zum einmaligen Aufladen eines Speicher-Wassererwärmers – Seite 10

3 Einsteller (+, - und weiter)
Drücken des „Einstellers“ zur Bewegung durch das jeweilge Menü
(die ausgewählte Funktion wird unten im Display mit einem Stichwort beschrieben)
Drehen des „Einstellers“ ändert den ausgewählten Wert
– rechts => größerer Wert
– links => kleinerer Wert

4 Funktionsartenschalter

Zur Einstellung, Zeitprogrammierung und Information können folgende Funktionen ausgewählt werden:

- Einstellung Tag / Uhrzeit – Seite 16
- Programmierung von bis zu drei Heizzeiten pro Tag für den **Heizkreis** – Seite 24 ff
- Programmierung von bis zu drei Warmwasserzeiten pro Tag zur Ladung eines Speicher-Wassererwärmers – Seite 32
- Programmierung von bis zu drei Zirkulationszeiten pro Tag – Seite 33
- Einstellung von bis zu 99 Urlaubstagen, an denen die Heizung im Absenkbetrieb läuft – Seite 34
- Einstellung der Absenktemperatur für den Heizkreis – Seite 18
- Anzeige der aktuellen Speichertemperatur – Seite 39
- Einstellung verschiedener Werte des Heizungssystems (u. a. Sprache) – Seite 36

5 Gerätedeckel

6 Display

7 Betriebsartenschalter
Umschalten zwischen Absenkbetrieb, Tagbetrieb oder Zeitprogramm

Operating elements and functions (figure see back folding page 54)

1 Day temperature selector
Refer to page 9 for details of how to adjust the target room-temperature

2 Override / 1 x filling HW (hot water)
Button for activating „Party“ function and for one-off filling of tank water heater – page 10

3 Control knob (+, - onwards
Press the “adjuster“ to navigate through the corresponding menu
(the selected function is shown at the bottom of the display with a keyword description)
Turn the “adjuster“ to alter the selected value
– clockwise => increased value
– counterclockwise => decreased value

4 Function selection switch

The following functions can be selected for the purposes of adjustment, timer programming and information:

- Day / time adjustment – page 16
- Programming of up to three daily heating periods for **heating circuit** – page 24 et seq.
- Programming of up to three daily hot-water period for filling a hot-water tank – page 32
- Programming of up to three daily circulation periods – page 33
- Setting of up to 99 daily holiday periods, on which heating runs in reduction mode – page 34
- Setting of reduction temperature for the heating circuit – page 18
- Display of the current temperature of the hot water storage cylinder – page 39
- Setting of various heating system parameters (language, etc.) – page 36

5 Control cover

6 Display

7 Operating mode switch
Switchover between reduction mode, daily mode and timer program

Organe de commande et fonctions (Figures voir rabat 54)

1 Sélecteur de température jour
Pour le réglage de la température ambiante de consigne – page 9

2 Touche party / 1 x remplissage WW (eau chaude)
Touche pour la mise en route de la fonction Party et pour le remplissage exceptionnel d'un ballon – page 10

3 Sélecteur (+, - et suivant)
Pression du sélecteur pour se déplacer dans le menu
(la fonction sélectionnée est décrite en bas sur l'écran par un mot clé)
Rotation du sélecteur modifie la valeur sélectionnée
– droite => augmentation de la valeur
– gauche => diminution de la valeur

4 Commutateur de type de fonction

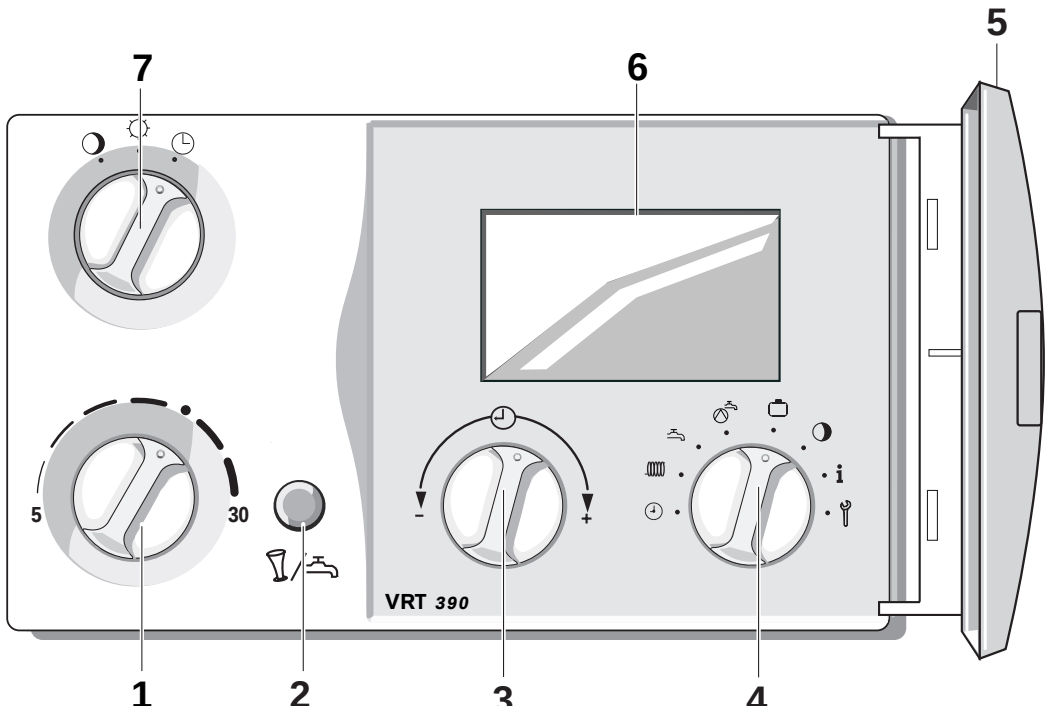
Les fonctions suivantes peuvent être sélectionnées pour le paramétrage, la programmation différée et les informations:

- Réglage date / heure – page 16
- Programmation de 3 temps de chauffage maximum par jour pour le **circuit de chauffage** – page 24 et suivantes
- Programmation de 3 temps d'eau chaude max. par jour pour remplissage d'un ballon d'eau chaude – p. 32
- Programmation de 3 temps de circulation maximum par jour – page 33
- Paramétrage de 99 jours de vacances maximum où le chauffage tourne au ralenti – page 34
- Paramétrage de la température d'abaissement pour le circuit de chauffage – page 18
- Affichage de la température du ballon – page 39
- Paramétrage des différentes valeurs du système de chauffage (langue, etc.) – page 36

5 Couvercle de l'appareil

6 Ecran

7 Commutateur de mode de fonctionnement
Commutation entre le mode veille, le mode jour ou le programme différé



VRC-VC2_030/0

DE

Technische Daten

Gerätetyp	VRT 390
Art.-Nr.	300 641
Anschlußspannung am Heizgerät	16 - 30 V
Stromaufnahme	< 80 mA
Tag-Temperatur	5 - 30 °C
Nacht-Temperatur	5 - 20 °C
Mögliche Heizzyklen	3 pro Tag
Mögliche Warmwasserzyklen	3 pro Tag
Breite	148 mm
Höhe	85 mm
Tiefe	48 mm
Gewicht	ca. 200 g
Anschlußleitungen	3 x 0,75 mm^2
Schutzart	IP 30
Schutzklasse	III
Betriebstemperatur	+5 - + 50 °C
zul. Lagertemperatur	-20 - + 70 °C
zul. Leitungslänge	< 30 m

GB

Technical specifications

Appliance Type	VRT 390
Art.No.	300 641
Operating voltage	16 - 30 V
Power consumption	< 80 mA
Day temperature	5 - 30 °C
Nigth temperature	5 - 20 °C
Number of heating periods	3 pro Tag
Number of hot water periods	3 pro Tag
Width	148 mm
Höhe	85 mm
Heigh	48 mm
Depth	ca. 200 g
Connection cables	3 x 0,75 mm^2
Patent	IP 30
Patent class	III
Temperature setting range	+5 - + 50 °C
Control operating range	-20 - + 70 °C
permitted cabeling length	< 30 m

FR

Données techniques

Type d'appareil	VRT 390
No d'article	300 641
Tension de raccordement à l'appareil de chauffage	16 - 30 V
Courant consommé	< 80 mA
Température jour	5 - 30 °C
Température nocturne	5 - 20 °C
Cycles de chauffage possibles	3 par jour
Cycles d'eau chaude possibles	3 par jour
Largeur	148 mm
Hauteur	85 mm
Profondeur	48 mm
Poids	ca. 200 g
Câbles de raccordement	3 x 0,75 mm^2
Type de protection	IP 30
Catégorie de protection	III
Température de fonctionnement	+5 - + 50 °C
Température de stockage autorisée	-20 - + 70 °C
Longueur de ligne admissible	< 30 m

83 42 48 DE/GB/FR02 · 02/02 V · Änderungen vorbehalten · Subject to alteration · Sous réserve de modifications



Vaillant Ltd.
Vaillant House · Medway City Estate
Rochester / Kent ME2 4EZ
Fon: (1) 63 42 92 300 · Fax: (1) 63 42 90 166

Vaillant GmbH
Berghauser Straße 40 · 42859 Remscheid
Telefon: 0 21 91/18-0 · Telefax: 0 21 91/18-28 10
http://www.vaillant.de · E-Mail: info@vaillant.de

Vaillant S.A.R.L.
Europarc · 13, rue Claude Nicolas Ledoux
94045 Créteil Cedex
Tél. (1) 45 13 51 00 · Fax (1) 45 13 51 02